

I. Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς: Γενήθητο φῶς. Καὶ ἦν ὁ φῶς.

Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς: Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν ἑνὴν...

Inscr. A: Γίνεαι κύματα. 2. EX† (p. αυάρ). ἐπέλατο. 7. AFX† (in f). Καὶ ἐγένετο ἕως.

1. 2. Informe et nue. Hébreu : « uanitas et vacuities, un désert et un vide »... 5. Et d'un soir et d'un matin se fit un jour unique.

בראשית קרא אלהים את השמים ואת הארץ והאמר יהוה יהיה רוחו יצא מעל המים...

והאמר אלהים יהי אוור והיה אור והאמר אלהים יהי מים ומגבל...

והאמר אלהים יהי יבשה ויהי הארץ והאמר אלהים יהיו המים והאמר אלהים יהיה ערב ויהיה בקר ויום שני...

Inscr. A: Γίνεαι κύματα. 2. EX† (p. αυάρ). ἐπέλατο. 7. AFX† (in f). Καὶ ἐγένετο ἕως.

caux. Les Septante ajoutent les mots : « et il fut fait ainsi »... 5. Et si fut fait ainsi. Les Septante ajoutent : « et l'eau qui était sous le ciel se rassembla en ses lieux de rassemblement... »

LIBER GENESIS LA GENÈSE

HEBRAÏCA BERESITH. EN HEBREU BERËSITH.

I. In principio creavit Deus coelum et terram. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi...

Dixit quoque Deus : Fiat firmamentum in medio aquarum : et dividat aquas ab aquis.

Dixit vero Deus : Congregentur aquae, quae sub caelo sunt, in locum unum : et appareat arida.

PRÉAMBULE. — Création du monde.

1. Au commencement des temps; c'est-à-dire lorsque rien n'existait encore que Dieu seul. 5. Et si fut fait ainsi. Les Septante ajoutent : « et l'eau qui était sous le ciel se rassembla en ses lieux de rassemblement... »

Au commencement Dieu créa le ciel et la terre. Mais la terre était informe et nue, et des ténèbres étaient sur la face de l'abîme...

Dieu dit encore : Qu'un firmament soit fait entre les eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux.

Dieu dit ensuite : Que les eaux qui sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu, et que la partie aride paraisse.

Second jour, séparation des eaux et création du firmament, 6-8.

6. Le mot firmament de la Vulgate, aussi bien que l'hebreu raqia, expression étendue, signifie l'atmosphère... 8. Faisant du fruit : portant déjà du fruit, chargé de leurs fruits.



Proœmium. — Mundi creatio (I, 1-II, 3).

ἐγένετο οὕτως. 12 Καὶ ἐξήρξαν ἡ γῆ βοτάνη... 13 Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

14 Καὶ εἶπεν ὁ θεός: Γενήθησαν φασγάνων ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ... 15 Καὶ εἶπεν οὕτως.

16 Καὶ εἶπεν ὁ θεός: Ἐσραγήτω τὰ ὕδατα ἐρητιά ζώων... 17 Καὶ εἶπεν οὕτως.

18 Καὶ εἶπεν ὁ θεός: Ἐσραγήτω ἡ γῆ ψυχρῶν ζώων... 19 Καὶ εἶπεν οὕτως.

20 Καὶ εἶπεν ὁ θεός: Ἐσραγήτω ἡ γῆ ψυχρῶν ζώων... 21 Καὶ εἶπεν οὕτως.

22 Καὶ εἶπεν ὁ θεός: Ἐσραγήτω ἡ γῆ ψυχρῶν ζώων... 23 Καὶ εἶπεν οὕτως.

12 תוצא הארץ עשב מירוש וירוש למיניה וכן עשהו אשור וירוש... 13 ויהי ערב ויהי בקרוב יום שלישי.

14 ויאמר אלהים יהי מארת היום בקרוב השמים והנה לאות ולמועדים... 15 ויהי ערב ויהי בקרוב יום שלישי.

16 ויאמר אלהים יהי מארת היום בקרוב השמים והנה לאות ולמועדים... 17 ויהי ערב ויהי בקרוב יום שלישי.

18 ויאמר אלהים יהי מארת היום בקרוב השמים והנה לאות ולמועדים... 19 ויהי ערב ויהי בקרוב יום שלישי.

20 ויאמר אלהים יהי מארת היום בקרוב השמים והנה לאות ולמועדים... 21 ויהי ערב ויהי בקרוב יום שלישי.

22 ויאמר אלהים יהי מארת היום בקרוב השמים והנה לאות ולמועדים... 23 ויהי ערב ויהי בקרוב יום שלישי.

24 ויאמר אלהים יהי מארת היום בקרוב השמים והנה לאות ולמועדים... 25 ויהי ערב ויהי בקרוב יום שלישי.

26 ויאמר אלהים יהי מארת היום בקרוב השמים והנה לאות ולמועדים... 27 ויהי ערב ויהי בקרוב יום שלישי.

28 ויאמר אלהים יהי מארת היום בקרוב השמים והנה לאות ולמועדים... 29 ויהי ערב ויהי בקרוב יום שלישי.

17. Et il les plaça. D'après la Vulgate, il ne s'agit ici que des étoiles... 18. Et d'un soir et d'un matin se fit un quatrième jour.

Præambule. — Création du monde (I, 1-II, 3).

terram. Et factum est ita. 12 Et protulit terra herbam virentem... 13 Et vidit Deus quod esset bonum.

14 Dixit autem Deus: Firmamentum caeli, et dividant diem ac noctem... 15 Et vidit Deus quod esset bonum.

16 Fecitque Deus duo luminaria magna: luminaria majus, ut praeseret diem... 17 Et posuit eas in firmamento caeli... 18 Et vidit Deus quod esset bonum.

19 Et factum est vespere et mane, dies quartus. 20 Dixit etiam Deus: Producat aqua reptile animarum viventium... 21 Creavitque Deus Cete grandia... 22 Benedictique eis, dicens: Crescite et multiplicamini... 23 Et factum est vespere et mane, dies quintus.

24 Dixit quoque Deus: Producat

17. Et il les plaça. D'après la Vulgate, il ne s'agit ici que des étoiles... 18. Et d'un soir et d'un matin se fit un quatrième jour... 20. Dixit etiam Deus: Producat aqua reptile animarum viventium...

mêmes sur la terre ». Et il fut fait ainsi. 12 Et la terre produisit de l'herbe verdoyante... 13 Et Dieu vit que cela était bon.

14 Dieu dit aussi: « Qu'il soit fait des luminaires dans le firmament du ciel, et qu'ils séparent le jour et la nuit... 15 Et Dieu vit que cela était bon.

16 Dieu fit donc deux grands luminaires: l'un plus grand, pour présider au jour; l'autre moins grand, pour présider à la nuit; et les étoiles. 17 Et il les plaça dans le firmament du ciel pour luire sur la terre... 18 Et Dieu vit que cela était bon.

19 Et d'un soir et d'un matin se fit un quatrième jour. 20 Dieu dit encore: « Quelles eaux produisent des reptiles d'une âme vivante, et des volatiles sur la terre, sous le firmament du ciel... 21 Dieu créa donc les grands poissons, et toute eau vivante et ayant le mouvement... 22 Il les bénit, disant: « Croissez et multipliez-vous, et remplissez les eaux de la mer; et que les oiseaux se multiplient sur la terre... 23 Et d'un soir et d'un matin se fit un cinquième jour.

24 Dieu dit aussi: « Que la terre pro-

17. Et il les plaça. D'après la Vulgate, il ne s'agit ici que des étoiles... 18. Et d'un soir et d'un matin se fit un quatrième jour... 20. Dieu dit encore: « Quelles eaux produisent des reptiles d'une âme vivante... 21. Dieu créa donc les grands poissons, et toute eau vivante et ayant le mouvement...

\* Dies quartus. Creatio astrorum.

Ps. 149, 19. 150, 7. 151, 7. 152, 7. 153, 7. 154, 7. 155, 7. 156, 7. 157, 7. 158, 7. 159, 7. 160, 7.

\* Dies quintus. Creatio piscium et avium. Job 12, 9. Ps. 149, 7. 150, 7. 151, 7. 152, 7. 153, 7. 154, 7. 155, 7. 156, 7. 157, 7. 158, 7. 159, 7. 160, 7.

\* Cinquième jour, création des poissons et des oiseaux, 20-25.

\* Que les eaux produisent des reptiles. Les Hébreux appelaient les poissons reptiles, parce qu'ils n'ont généralement point de pieds et qu'ils se traient sur leur ventre. — D'une âme vivante; c'est-à-dire doués du principe vital, animés.

\* Les grands poissons, hebreu: tavinnim, mot qui s'applique aux monstres marins et aux amphibiens, Job, vii, 42; Ps. lxxiii, 13, etc., au crocodile, etc.

\* Sixième jour, création des animaux terrestres et de l'homme, 24-31. — Pour présider au jour. On dit que le soleil est destiné à présider au jour, comme la lune et les étoiles sont destinées à éclairer la nuit, sans s'adresser aux Israélites. La tradition d'adorer ces corps inanimés que le faisaient les peuples voisins, Deutéronome, iv, 19 » (Duclou).



Proœmium. — Mundi creatio (I, 1-11, 3).

ἐποίησα καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος. Καὶ ἐγένετο οὕτως. <sup>25</sup> Καὶ ἐποίησαν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ ἔρπετα τῆς γῆς κατὰ γένος. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ. <sup>26</sup> Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατὰ εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχιτάξωμεν τὸν ἕθρονόν της θάλασσης καὶ τὸν πτείνον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν κτήνον καὶ πάσαν τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν ἔρπετον τὸν ἔρποντον ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>27</sup> Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ὡς καὶ θεὸς ἐποίησεν αὐτόν. <sup>28</sup> Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός, λέγων· Ἀὐξήσθε καὶ πληθύνεθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτήν, καὶ ἀρπάξτε τὸν ἕθρονόν της θάλασσης καὶ τὸν πτείνον τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντα τὸν κτήνον καὶ πάσαν τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν ἔρπετον τὸν ἔρποντον ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>29</sup> Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἰδοὺ, δίδωμι τὴν πάντα γῆν τὸν σπόγγον σπέρτων οὐρανοῦ, ὁ ἵστυ ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἔθλον, ὁ ἐστὶ ἐν ἰστυῖ καὶ σπέρτων οὐρανοῦ, ὅτι ἐστὶ ἐν ἰστυῖ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις της γῆς, καὶ πᾶσι τοῖς πτείνον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσι ἔρπετον αὐτῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὁ ἐστὶ ἐν ἰστυῖ καὶ ἄνω τῆς γῆς, καὶ πάντα γῆτον γῆτον εἰς βόσκειν. Καὶ ἐγένετο οὕτως. <sup>31</sup> Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ, καλὰ λίαν. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα ἕκτη.

**II.** Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. <sup>2</sup> Καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ὃ ἐποίησεν, καὶ κατέπαυσε τὴν ἡμέρην τὴν ἕβδομην πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὡν ἔποιεας. <sup>3</sup> Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἕβδομην, καὶ

24. FX† (p. γῆ) α. τὰ κτήνη α. πάντα τὰ ἔρπετα τ. γῆς. 25. X (p. π. γῆ) ὁ οὐρανός. X\* α. τὰ οὐρανός. 26. FX tant. \*κατὰ γ. αὐτῶν. AX\* αὐτῶν. X\* α. πάντα. 27. αὐτῶν. (AFX† αὐτῶν). 28. X† (p. κτην) καὶ τὸν θηρίων. 29. EFX\* πάσης. 30. Δι τῆς ἕβδομης τῆς. 2. X. τῆ ἕβδομης τῆς.

24. Des animaux domestiques. Septante : « des quadrupèdes ». — Des bêtes de la terre. L'expression hébraïque a ici le sens de bêtes sauvages. 25. Les bêtes. Même remarque. — Les animaux domestiques. L'Hebreu et les Septante ajoutent : « selon leur espèce ». 26. Qu'il domine. Hébreu et Septante : « qu'ils dominent » ; pluriel se rapportant à l'idée collective renfermée dans le mot homme. — Sur les bêtes. Septante : « sur les animaux domestiques ». — Qui se meuvent. Septante : « qui rampent ». 27. A son image. — Comme dans les Septante. 28. Croissez. Hébreu : « soyez féconds ». — Sur les volatiles du ciel. Les Septante ajoutent : « et sur les animaux domestiques, et sur toute la terre ». — Sur tous les animaux qui se meuvent. Septante : « sur toutes les reptiles qui rampent ». 29. Sur la terre. Hébreu : « sur la surface de toute la

ἡ γῆ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος. Καὶ ἐγένετο οὕτως. <sup>25</sup> Καὶ ἐποίησαν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ ἔρπετα τῆς γῆς κατὰ γένος. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ. <sup>26</sup> Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατὰ εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχιτάξωμεν τὸν ἕθρονόν της θάλασσης καὶ τὸν πτείνον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν κτήνον καὶ πάσαν τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν ἔρπετον τὸν ἔρποντον ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>27</sup> Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ὡς καὶ θεὸς ἐποίησεν αὐτόν. <sup>28</sup> Καὶ εὐλόγησεν αὐτόν ὁ θεός, λέγων· Ἀὐξήσθε καὶ πληθύνεθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτήν, καὶ ἀρπάξτε τὸν ἕθρονόν της θάλασσης καὶ τὸν πτείνον τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντα τὸν κτήνον καὶ πάσαν τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν ἔρπετον τὸν ἔρποντον ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>29</sup> Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἰδοὺ, δίδωμι τὴν πάντα γῆν τὸν σπόγγον σπέρτων οὐρανοῦ, ὁ ἵστυ ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἔθλον, ὁ ἐστὶ ἐν ἰστυῖ καὶ σπέρτων οὐρανοῦ, ὅτι ἐστὶ ἐν ἰστυῖ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις της γῆς, καὶ πᾶσι τοῖς πτείνον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσι ἔρπετον αὐτῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὁ ἐστὶ ἐν ἰστυῖ καὶ ἄνω τῆς γῆς, καὶ πάντα γῆτον γῆτον εἰς βόσκειν. Καὶ ἐγένετο οὕτως. <sup>31</sup> Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ, καλὰ λίαν. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα ἕκτη.

**II.** Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. <sup>2</sup> Καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ὃ ἐποίησεν, καὶ κατέπαυσε τὴν ἡμέρην τὴν ἕβδομην πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὡν ἔποιεας. <sup>3</sup> Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἕβδομην, καὶ

24. Toutes les plantes. Hébreu : « tous les arbres ». — De leur espèce. N'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. 25. Et en qui est une âme vivante. L'Hebreu et les Septante ajoutent ici : « toute verdure d'herbe ». 26. Et d'un soir et d'un matin se fit le sixième jour. Hébreu et Septante : « et il y eut soir, et il y eut matin, sixième jour ». 27. Et en qui est une âme vivante. L'Hebreu et les Septante ajoutent ici : « toute verdure d'herbe ». 28. Et d'un soir et d'un matin se fit le sixième jour. Hébreu et Septante : « et il y eut soir, et il y eut matin, sixième jour ». 29. Et en qui est une âme vivante. L'Hebreu et les Septante ajoutent ici : « toute verdure d'herbe ». 30. Et d'un soir et d'un matin se fit le sixième jour. Hébreu et Septante : « et il y eut soir, et il y eut matin, sixième jour ». 31. Et en qui est une âme vivante. L'Hebreu et les Septante ajoutent ici : « toute verdure d'herbe ».

Précambule. — Création du monde (I, 1-11, 3).

terra animam viventem in genere suo, juménta et reptilia et béstias terre secundúm species suas. Factúmque est ita. <sup>25</sup> Et fecit Deus béstias terræ juxta species suas, et juménta, et omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum. <sup>26</sup> Et ait : Faciamus Hómínem ad imágínem et similitudínem nostram : et præsit piscibus maris, et volatilibus cœli, et béstis, universæque terræ, omnique réptili quod movétur in terra. <sup>27</sup> Et creávit Deus hómínem ad imágínem suam : ad imágínem Dei creávit illum : másculúm et féminam creávit eos. <sup>28</sup> Benedixitque illis Deus, et ait : Crescíte et multiplicámini, et repléte terram, et subjícite eam, et dominámini piscibus maris, et volatilibus cœli, et universis animántibus que movétur super terram. <sup>29</sup> Dixitque Deus : Ecce dedi vobis omnem herbam afferéntem semen super terram, et universa ligna que habent in semetipsis seméntem generis sui, ut sint vobis in escam. <sup>30</sup> Et cunctis animántibus terræ, omnique volúcri cœli, et universis que movétur in terra, et in quibus est ánima vivens, ut hábeant ad vescéndum. Et factum est ita. <sup>31</sup> Viditque Deus cuncta que fecerat : et erat valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

**II.** Igitur perfecti sunt cœli et terra, et omnis ornatus eorum. <sup>2</sup> Et Complexivique Deus die septimo opus suum quod fecerat : et requievit die septimo ab universo opere quod parátrárat. <sup>3</sup> Et benedixit diéi septimo,

animalium terrestrium. Gen. 1, 25, 26, 27, 28, 29.

Creationis hominis. Gen. 1, 26, 27, 28, 29, 30, 31. 1 Cor. 11, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31.

Gen. 1, 7, 21. Mat. 19, 4.

Gen. 1, 2. Ps. 108, 11.

Gen. 1, 14. Ps. 108, 27. Ps. 108, 34, 35. 1 Tim. 4, 4. Jac. 1, 17.

Dei requies. Gen. 2, 2. 1 Cor. 1, 2. 1 Tim. 4, 4. Ps. 108, 11. 1 Tim. 4, 4. Ps. 108, 11. 1 Tim. 4, 4. Ps. 108, 11. 1 Tim. 4, 4. Ps. 108, 11.

26. Faisons marquer la pluralité des personnes en Dieu. — A notre image, etc. L'homme est fait à l'image de Dieu en ce qu'il est doué d'une âme immatérielle, immortelle, intelligente, libre, capable de sensation, de vertu et de bonté, etc. c'est-à-dire, de voir Dieu et d'en jouir. — Dieu, dit Bossuet, a formé les autres animaux en cette sorte : Que la terre, que les arbres produisent les plantes et les animaux, et c'est ainsi qu'ils ont reçu l'être et la vie. Mais Dieu, après avoir mis en ses mains toutes-puissantes la boue dont le corps humain a été formé, il n'est pas dit qu'il en ait tiré son âme, mais il est dit qu'il a inspiré sur sa face un souffle de vie, et que c'est ainsi qu'il a été fait en âme vivante... l'homme a deux principes : selon le

deux des âmes vivantes selon leur espèce, des animaux domestiques, des reptiles et des bêtes de la terre selon leurs espèces ». Et il fut fait ainsi. <sup>25</sup> Dieu fit donc les bêtes de la terre selon leurs espèces, les animaux domestiques et tous les reptiles de la terre selon leur espèce. Et Dieu vit que cela était bon. <sup>26</sup> Il dit ensuite : « Faisons un homme à notre image et à notre ressemblance : et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les volatiles du ciel, et sur les bêtes, et sur toute la terre et sur tous les reptiles qui se meuvent sur la terre ». <sup>27</sup> Et Dieu créa l'homme à son image : c'est à l'image de Dieu qu'il le créa : il le créa mâle et femelle. <sup>28</sup> Et Dieu le bénit et lui dit : « Croissez et multipliez-vous ; remplissez la terre et assujettissez-la, et dominez sur les poissons de la mer, sur les volatiles du ciel et sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre ». <sup>29</sup> Dieu dit encore : « Voici que je vous donne toute herbe portant de la semence sur la terre, et toutes les plantes ayant en elles-mêmes la semence de leur espèce, pour être votre nourriture », <sup>30</sup> et à tous les animaux de la terre, à tous les oiseaux du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre et en qui est une âme vivante, pour qu'ils aient à manger ». Et il fut fait ainsi. <sup>31</sup> Et Dieu vit toutes les choses qu'il avait faites, et elles étaient très bonnes. Et d'un soir et d'un matin se fit le sixième jour.

**II.** Ainsi furent achevés les cieux et la terre, et tout leur ornement. <sup>2</sup> Et Dieu eut accompli son œuvre le septième jour : et il se reposa le septième jour de tous les ouvrages qu'il avait faits. <sup>3</sup> Et Dieu bénit le septième jour et le sanc-

corps, il vient de la terre; selon l'âme, il vient de Dieu seul. (Élévations sur les mystères, IV, xi.) 28. Remplissez la terre, parce que la terre est faite pour l'homme. La terre « tient dignement son rang [au milieu des astres] par la suprématie harmonie de toutes ses parties et de tous ses mouvements; elle est en petit le représentant des mondes, elle représente en toutes choses une sorte de terme moyen également éloigné de tous les extrêmes, et qui fait de la terre le séjour prédestiné de l'homme ». (Radau.) 7 Le sabbat, II, 1-3. 4.3. Fin de la création, repos de Dieu au septième jour.



I. Hominum primordia (II, 4-IV, 26). — 2° Paradisus (II, 8-17).

ἤγαγεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαινον ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὃν ἤραστο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

4 Ἀπὴν ἡ βίβλος γενέσθαι οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἰγένετο, ἢ ἡμέρῃ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 5 καὶ πᾶν χλοῶνον ἀγροῦ παρὰ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντα ῥιζῶτον ἀγροῦ παρὰ τοῦ ἀνασταλαῖν ἐπὶ γῆς ἐβρέξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀνθρώπου οὐκ ἦν ἐργάσασθαι αὐτήν. 6 Πηγή δὲ ἀνέβησαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐπότισε πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. 7 Καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἀνθρώπου χυμὸν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ ἐνεψύσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἀνθρώπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν. 8 Καὶ ἔφρασαν ὁ θεὸς παραδείσου ἐν Ἐδέμ κατὰ ἀνατολᾶς, καὶ ἐθετο ἐκείν τὸν ἀνθρώπου, ὃν ἔπλασε. 9 Καὶ ἐξενέτειλεν ὁ θεὸς ἕναι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ῥιζῶνον ὁρατὸν εἰς ὄρατον καὶ κηλὸν εἰς βῆσταν, καὶ τὸ ῥιζῶνον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῶν παραδείσου, καὶ τὸ ῥιζῶνον τοῦ εἰδύου ῥιζοστὸν καλοῦ καὶ πορητοῦ. 10 Ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδέμ, ποιεῖν τὸν παραδείσου ἐκείθεν ἀγορεύεται εἰς τέσσαρας ἀρῆς. 11 Ὅνομα τῷ ἐν Πισῶν· οὗτος ὁ κηλὸν πάντων τῆς γῆς Ἐὐφράτης, ἐκεῖ οὐ ἔστι τὸ χροῖον. 12 τὸ δὲ χροῖον τῆς γῆς ἐκείνης καλὸν· καὶ ἐκεῖ ἔστιν ὁ ἀσθαῖς καὶ ὁ λίθος ὁ πρᾶσιος. 13 Καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γεῶν· οὗτος ὁ κηλὸν πάντων τῆς γῆς Ἀβυθῶν. 14 Καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Ἰνδῶν· οὗτος ὁ προπορευόμενος κατὰ τὴν Ἀσσυρίαν. Ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, Ἐὐφράτης.

15 Καὶ ἔλαβε κύριος ὁ θεὸς τὸν ἀνθρώπου

5. AFX: εἰς τὴν γῆν. 8. AFX: κύριος ὁ φ. (AFX etc. 5. 7al.). 9. AX: τῶν παραδείσου. 14. AX: ὁ πορ.



Arbre sacré égyptien. (7. 9) (Exemple de gravé de Saut)

3. De tout ce qu'il avait créé et fait. Septante : « de tout ce qu'il avait entrepris de faire ». 4. Au jour que le Seigneur. En hébreu, ces mots commencent une phrase nouvelle : « au jour que le Seigneur Dieu fit une terre et des cieux, aucun arbuste de la campagne n'avait encore paru ». etc. 5. Une source. Hébreu : « une vapeur ». 7. Donc, Vulgate : ligitur, n'est pas dans l'Hebreu. 8. Dès le commencement. Hébreu et Septante : « du côté de l'orient ». — The garden of delights. Hébreu et Septante : « un jardin dans Eden ». 10. De ce lieu de délices. Hébreu : « d'Eden ». 11. Hevilath. Hébreu : « Havila ». 12. Excellent. Hébreu : « bon ». 13. La terre d'Éthiopie. Hébreu : « la terre de Couch », en Asie et non en Afrique. Les Couchites avaient habité l'Asie avant d'émigrer en Afrique. 14. Le Tigre. Hébreu : « Hiddékél ». — Du côté de l'Assyrie. Hébreu : « à l'orient de l'Assyrie ».

v. 4. זרעא

I. Hist. des orig. de l'humanité (II, 4-IV, 26). — 2° Le Paradis terrestre (II, 8-17).

et sanctificavit illum : quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret.

4 Istæ sunt generatiónes cœli et terra; quando creatæ sunt, in die quo fecit Dominus Deus cœlum et terram : 5 et omne virgultum agri ænthequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret : non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram : 6 sed fons ascendebat e terra, irrigans universam superficiem terre. 7 Formavit ligitur Dominus Deus hominem de limo terræ, et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitæ, et factus est homo in animum viventem. 8 Plantaverat autem Dominus Deus paradisum voluptatis a principio : in quo posuit hominem quem formaverat. 9 Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu, et ad vescendum suave : lignum etiam vitæ in medio paradisi, lignumque scientiæ boni et mali. 10 Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum, qui inde dividitur in quatuor capita. 11 Nomen unum Phison : ipse est qui circum omnem terram Hevilath, ubi nascitur aurum : 12 et aurum terræ illius optimum est : ibi invenitur bdellium, et lapis onychinus. 13 Et nomen fluvii secundi, Gehon : ipse est qui circumit omnem terram Æthiopia. 14 Nomen vero fluminis tertii, Tygris : ipse vadit contra Assýrios. Fluvius autem quartus, ipse est Euphrates.

Man. 27.

1. — 4. Récapitulation. 1. — 4. Récapitulation. 1. — 4. Récapitulation.

Recit. 17, 1. Recit. 17, 2. Recit. 17, 3. Recit. 17, 4. Recit. 17, 5. Recit. 17, 6. Recit. 17, 7. Recit. 17, 8. Recit. 17, 9. Recit. 17, 10. Recit. 17, 11. Recit. 17, 12. Recit. 17, 13. Recit. 17, 14. Recit. 17, 15. Recit. 17, 16. Recit. 17, 17. Recit. 17, 18. Recit. 17, 19. Recit. 17, 20. Recit. 17, 21. Recit. 17, 22. Recit. 17, 23. Recit. 17, 24. Recit. 17, 25. Recit. 17, 26. Recit. 17, 27. Recit. 17, 28. Recit. 17, 29. Recit. 17, 30. Recit. 17, 31. Recit. 17, 32. Recit. 17, 33. Recit. 17, 34. Recit. 17, 35. Recit. 17, 36. Recit. 17, 37. Recit. 17, 38. Recit. 17, 39. Recit. 17, 40. Recit. 17, 41. Recit. 17, 42. Recit. 17, 43. Recit. 17, 44. Recit. 17, 45. Recit. 17, 46. Recit. 17, 47. Recit. 17, 48. Recit. 17, 49. Recit. 17, 50. Recit. 17, 51. Recit. 17, 52. Recit. 17, 53. Recit. 17, 54. Recit. 17, 55. Recit. 17, 56. Recit. 17, 57. Recit. 17, 58. Recit. 17, 59. Recit. 17, 60. Recit. 17, 61. Recit. 17, 62. Recit. 17, 63. Recit. 17, 64. Recit. 17, 65. Recit. 17, 66. Recit. 17, 67. Recit. 17, 68. Recit. 17, 69. Recit. 17, 70. Recit. 17, 71. Recit. 17, 72. Recit. 17, 73. Recit. 17, 74. Recit. 17, 75. Recit. 17, 76. Recit. 17, 77. Recit. 17, 78. Recit. 17, 79. Recit. 17, 80. Recit. 17, 81. Recit. 17, 82. Recit. 17, 83. Recit. 17, 84. Recit. 17, 85. Recit. 17, 86. Recit. 17, 87. Recit. 17, 88. Recit. 17, 89. Recit. 17, 90. Recit. 17, 91. Recit. 17, 92. Recit. 17, 93. Recit. 17, 94. Recit. 17, 95. Recit. 17, 96. Recit. 17, 97. Recit. 17, 98. Recit. 17, 99. Recit. 17, 100.

Gen. 2, 22. Ap. 2, 7. Ps. 2, 18. Rom. 1, 28. Heb. 5, 14. Ap. 22, 1.

Recit. 21, 35.

Num. 11, 7.

Dan. 10, 4.

tifica, parce qu'en ce jour il s'était reposé de tout ce qu'il avait créé et fait.

4 Telles furent les origines du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent créés, au jour que le Seigneur Dieu fit un ciel et une terre, 5 et tous les arbustes de la campagne, avant qu'ils eussent paru sur la terre, et toutes les herbes de la campagne, avant qu'elles eussent poussé : car le Seigneur Dieu n'avait point encore fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme pour cultiver la terre. 6 Mais il s'élevait de la terre une source qui arrosait toute la surface de la terre. 7 Le Seigneur Dieu forma donc l'homme du limon de la terre, et il souffla sur son visage un souffle de vie, et l'homme fut fait âme vivante. 8 Or le Seigneur Dieu avait planté, dès le commencement, un jardin de délices, dans lequel il mit l'homme qui il avait formé. 9 Et le Seigneur Dieu fit sortir du sol toutes sortes d'arbres beaux à voir, et dont les fruits étaient doux à manger : et aussi l'arbre de vie au milieu du paradis, et l'arbre de la science du bien et du mal. 10 De ce lieu de délices sortait, pour arroser le paradis, un fleuve qui ensuite se divise en quatre canaux. 11 Le nom de l'un est Phison : c'est celui qui coule autour de la terre de Hévilath, où vient l'or : 12 et l'or de cette terre est excellent ; c'est là aussi que se trouvent le bdellium et la pierre d'onix. 13 Le nom du second fleuve est Géhon ; c'est celui qui coule tout autour de la terre d'Éthiopie. 14 Le nom du troisième fleuve est le Tigre ; il se répand du côté de l'Assyrie. Le quatrième fleuve, c'est l'Euphrate.

15 Le Seigneur Dieu prit donc

15 Tulit ergo Dominus Deus hō-

17e SECTION. — Histoire des origines de l'humanité, II, 4-IV, 26.

1° Récapitulation, II, 4-7. 2° Le paradis terrestre, II, 8-17. 3° Création d'Ève, II, 18-25. 4° La chute, III, 1-23. 5° Cain et Abel, IV, 1-10. 6° La postérité de Cain, IV, 17-36. 1° Récapitulation, II, 4-7. 4. Telles furent les origines du ciel et de la terre.

Titre de la première section. — Voir, à la fin du volume, la note 3 sur la date de la création du monde et la note 3 sur la date de la création de l'homme.

2° Le paradis terrestre, II, 8-17. 3. L'arbre de vie et l'arbre de la science du bien et du mal. Ces arbres, d'après la doctrine des saints Pères, sont ainsi appelés en raison du précepte dont ils furent l'objet bien plus qu'en raison de leurs propriétés naturelles. 45. Voir à la fin du volume la note 4 sur le paradis terrestre.



I. Hominum primordia (II, 4-IV, 26). — 3<sup>e</sup> Evee creatio (II, 18-25).

ὃν ἔπλασεν, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ  
 τῆς ζωῆς, τηράσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.  
 16 Καὶ ἐπέταλλεν κίτριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ,  
 λέγων· Ἀπὸ παντὸς ἔδου τοῦ ἐν τῷ παρα-  
 δείσῳ βρώσις γαρή. 17 Ἄπο δὲ τοῦ ἔδου τοῦ  
 γινώσκου κλών καὶ ποικρῶν οὐ γίγασθὲς ἄν-  
 ἄντω· ἢ δ' ἄν ἴψους γάρητε ἀπ' αὐτοῦ,  
 θανάτῳ ἀποθνήσκει. 18 Καὶ εἶπε κίτριος  
 ὁ θεός· Οὐ καλὸν, εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἴ-  
 σῶτον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν.  
 19 Καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἕτι ἐκ τῆς γῆς πάντα  
 τὰ θηρία τοῦ ἔδου καὶ πάντα τὰ πετεινά  
 τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ,  
 ἰδεῖν τί καλεῖται αὐτὰ· καὶ πᾶν ὃ ἰὼν ἐβάλε-  
 ῖεν αὐτῷ Ἀδὰμ ψυχῆν ζώου, τούτῳ ὄνομα  
 αὐτόν. 20 Καὶ ἐβάλεον Ἀδὰμ ὄνοματα πᾶσι  
 τοῖς κτήνεσι καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐ-  
 ρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἔδου· τῷ  
 δὲ Ἀδὰμ οὐκ εὐρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτόν.  
 21 Καὶ ἐπέταλλεν ὁ θεὸς ἔκαστον ἐπὶ τὸν  
 Ἀδὰμ, καὶ ἔειπεν· καὶ ἐλάβη μίαν τὴν πλε-  
 ρυῶν αὐτοῦ, καὶ ἀπελάσθησθε σάρκα ἀπὸ αὐ-  
 τῆς. 22 Καὶ ὑπόθεμενος ὁ θεὸς τὴν πλευρὰν,  
 ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ, εἰς γυναικα, καὶ  
 ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδὰμ. 23 Καὶ ἔλε-  
 γον· Ἀδὰμ· τούτῳ ἔν ὀνόματι σου, καὶ  
 σῶς ἐκ τῆς σαρκὸς σου· ἀπὸ κληρονομίας  
 γυναι, ὅτι ἐκ τῆς ἄρκου αὐτῆς ἐλήθη.  
 24 Ἐγενήθη τὸν καταλείπειν ὁ ἄνθρωπος τὸν  
 πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσ-  
 κολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ  
 ἕσονται οἱ δύο εἰς σὰρκα μίαν. 25 Καὶ ἦσαν  
 οἱ δύο γυναι, ὁ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐ-  
 τοῦ, καὶ οὐκ ἦσαν ἕνωτοιχοι.

III. Ὁ δὲ ὄφις τῆς φρονητικῆς πάντων τῶν  
 ἄγγλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃν ἔπλασε κίτριος ὁ  
 θεός. Καὶ ἔλεγε ὁ ὄφις τῷ γυναικί· Τί στί

15. A' EX. τ. τρυφή. 19. AX. ὄφ. ἀντ' 20. FX.  
 ὄφρ. τῆς γῆς. 23. A + (p. ἄλλο) ἀντ'. 24. X +  
 (p. πρ.) ἀντ'. AEX. πρὸς. τῆ γυναικί.

15. Dans le jardin de délices. Hébreu : « dans le jar-  
 din d'Eden ».  
 17. *Ven manger pas*, Septante, au pluriel : « n'en  
 mangez pas ».— *Au jour où tu en mangeras, tu mour-  
 ras de mort*, Septante : « au jour où vous en man-  
 gerez, vous mourrez de mort ».  
 18. *Faisons-lui*, Hébreu : « je lui ferai ».— *Semblable*  
 à lui, Hébreu : « qui soit devant lui ».— *Septante* : « selon  
 lui ».  
 19. *Done*, Vulgate : *igitur*, n'est pas dans l'hébreu.  
 — *Or le nom que Adam donna à toute âme vivante est*  
*son vrai nom*, Hébreu : « pour que le nom que Adam  
 donnerait à toute âme vivante lui son nom ».  
 21. *Et seront deux dans une seule chair*, Hébreu :  
 « ils deviendront une seule chair ».— *Le mot deux n'est*  
 pas dans l'hébreu.

הָאָדָם וַיַּתְּתֵהוּ בְּגֵן עֵדֶן לְעֹבְדָהּ  
 עֲלֵיהֶם עֵץ הַיְהִי אֱלֹהִים עֹלָם  
 16 הָאָדָם לְמַאֲכָר מִכָּל עֵץ הַגֵּן אֲבָל אֲבָל הָאֵלֶּיךָ  
 17 לֵמֹלֵךְ הַיְהִי מִכָּל עֵץ הַגֵּן אֲבָל מִכָּל עֵץ הַגֵּן  
 18 לֵמֹלֵךְ הַיְהִי מִכָּל עֵץ הַגֵּן אֲבָל מִכָּל עֵץ הַגֵּן  
 19 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱלֹהִים לְרֵאשִׁית מִדֵּי־קִרְיָאֵן  
 20 וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵן לֵי הָאָדָם מִכָּשׁ הַיְהִי  
 21 וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵן לֵי הָאָדָם מִכָּשׁ הַיְהִי  
 22 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱלֹהִים לְרֵאשִׁית מִדֵּי־קִרְיָאֵן  
 23 וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵן לֵי הָאָדָם מִכָּשׁ הַיְהִי  
 24 וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵן לֵי הָאָדָם מִכָּשׁ הַיְהִי  
 25 וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵן לֵי הָאָדָם מִכָּשׁ הַיְהִי

III. Et le serpent était le plus rusé  
 de tous les animaux de la terre qui  
 avait faits le Seigneur. Il dit à la femme :



Arbre mort asyro-chaldéen. (V. 11)  
 Cylindre antique. (Grandeur de l'original.)

nimum, et posuit eum in paradiso volu-  
 platis, ut operaretur, et custodiret  
 illum : 16 precepitque ei dicens : Ex  
 omni ligno paradisi comede. 17 De  
 ligno autem scientiæ boni et mali  
 ne comedas : in quocumque enim die  
 comederis ex eo, morte morieris. 18  
 Dixit quoque Dominus Deus : Non  
 est bonum esse hominem solum : fa-  
 ciámus ei adiutorium simile sibi. 19  
 Formatis igitur, Dominus Deus, de  
 humo cunctis animantibus terræ, et  
 universis volatilibus cæli, addidit ea  
 ad Adam, ut videret quod vocaret ea :  
 omne enim quod vocavit Adam ani-  
 ma viventis, ipsum est nomen ejus.  
 20 Appellavitque Adam nominibus  
 suis cuncta animantia, et universa  
 volatilia cœli, et omnes bestias ter-  
 ræ : Adæ vero non inveniebatur ad-  
 jutor similis ejus. 21 Immisit ergo  
 Dominus Deus soporem in Adam :  
 cumque obdormisset, tulit unam de  
 costis ejus, et replevit carnem pro  
 ea. 22 Et edificavit Dominus Deus  
 costam, quam tulerat de Adam, in  
 mulierem : et addidit eam ad Adam.  
 23 Dixitque Adam : Hoc nunc, ex  
 ossibus meis, et caro de carne mea :  
 hæc vocabitur Virago, quoniam de  
 viro sumpta est. 24 Quamobrem re-  
 linquet homo patrem suum, et ma-  
 trem, et adheret uxori suæ : et  
 erunt duo in carne una. 25 Erat au-  
 tem uterque nudus, Adam scilicet et  
 uxor ejus : et non erubescébant.

III 1. Sed et serpens erat callidior  
 cunctis animantibus terræ que fe-  
 cerat Dominus Deus. Qui dixit ad

16. Et il lui commanda, etc. Le Seigneur, dit saint  
 Jean Chrysostome, pour faire connaître à l'homme des  
 le commencement que celui qui avait créé toutes  
 choses était aussi son créateur, lui imposa un com-  
 mandement facile à observer. — Il lui défendit de  
 manger du fruit d'un seul arbre et le menaca, en cas  
 de désobéissance, d'un grave châtement, pour le forcer  
 à reconnaître qu'il avait un maître et la liberté  
 duquel il devait tous les biens dont il jouissait ».

3<sup>e</sup> Création d'Ève, II, 18-25.  
 19. *Devant Adam*, C'est la première fois que la Vul-  
 gate nomme Adam. Ce nom, qui signifie *rouge*, paraît  
 rappeler l'origine terrestre du corps humain, la terre  
 d'où, en hébreu *adamah*, d'où il fut tiré.

25. *Celle-ci s'appellera femme* (hébreu : *ischschâh*),  
 parce qu'elle a été tirée d'un homme (hébreu : *isch*).

Adam in  
 paradiso.  
 De arbore  
 scientiæ  
 precep-  
 tum.  
 Rom. 5. 12.  
 Eph. 2. 3.  
 Evee  
 creatio.  
 I Cor. 7. 21.  
 II, 9.  
 Gen. 1. 20-23.  
 Animalia  
 nomen-  
 tur.  
 I Tim. 2. 13.  
 I Cor.  
 11. 7-12.  
 Eph. 5. 28.  
 Mac. 14. 5.  
 Eph. 5. 31.  
 I Cor. 6. 16.  
 Gen. 4. 7. 9.  
 4<sup>e</sup>  
 Evee  
 creatio.  
 Ap. 12. 9.  
 Eccl. 21. 1.

l'homme et le mit dans le jardin de dé-  
 lices, pour le cultiver et le garder : 16 et  
 lui commanda, disant : Mange des fruits  
 de tous les arbres du paradis : 17 mais  
 quant au fruit de l'arbre de la science  
 du bien et du mal, n'en mange pas ; car  
 au jour où tu en mangeras, tu mourras  
 de mort ». 18 Le Seigneur Dieu dit aussi :  
 « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ;  
 faisons-lui une aide semblable à lui ». 19  
 Tous les animaux de la terre et tous les  
 volatiles du ciel ayant donc été formés  
 de la terre, le Seigneur Dieu les fit  
 venir devant Adam, afin qu'il vit com-  
 ment il les nommerait : or le nom qu'A-  
 dam donna à toute âme vivante, est son  
 vrai nom. 20 Ainsi Adam appela par  
 leurs noms tous les animaux, tous les  
 volatiles du ciel, et toutes les bêtes de  
 la terre : mais pour Adam, il ne se trou-  
 vait point d'aide semblable à lui. 21 Le  
 Seigneur Dieu envoya donc à Adam  
 un profond sommeil ; et lorsqu'il se fut  
 endormi, il prit une de ses côtes, et il  
 mit de la chair à sa place. 22 Puis le Se-  
 gneur Dieu forma de la côte qu'il avait  
 tirée d'Adam, une femme, et il l'amena  
 devant Adam. 23 Et Adam dit : « Voilà  
 maintenant un os de mes os, et de la  
 chair de ma chair : celle-ci s'appellera  
 femme, parce qu'elle a été tirée d'un  
 homme ». 24 C'est pourquoi un homme  
 quittera son père et sa mère, et s'atta-  
 chera à sa femme ; et ils seront deux dans  
 une seule chair. 25 Or ils étaient nus l'un  
 et l'autre, c'est-à-dire Adam et sa  
 femme, et ils ne rougissaient pas.

III. 1. Mais le serpent était le plus rusé  
 de tous les animaux de la terre qui  
 avait faits le Seigneur. Il dit à la femme :

16. Et il lui commanda, etc. Le Seigneur, dit saint  
 Jean Chrysostome, pour faire connaître à l'homme des  
 le commencement que celui qui avait créé toutes  
 choses était aussi son créateur, lui imposa un com-  
 mandement facile à observer. — Il lui défendit de  
 manger du fruit d'un seul arbre et le menaca, en cas  
 de désobéissance, d'un grave châtement, pour le forcer  
 à reconnaître qu'il avait un maître et la liberté  
 duquel il devait tous les biens dont il jouissait ».

3<sup>e</sup> La chute, III, 1-24.  
 III. 1. Le serpent, c'est-à-dire le démon qui avait pris  
 la forme de ce reptile. — Comme Dieu, dit Bossuet,  
 paraissait à l'homme sous une forme sensible, il en était  
 de même des anges. — Il était juste, l'homme étant com-  
 posé de corps et d'âme, que Dieu se fit connaître à lui  
 selon l'un et l'autre, selon les sens comme selon l'esprit.  
 Il en était de même des anges, qui conversaient avec  
 l'homme en telle forme que Dieu leur permettait et sous la  
 figure des animaux. Eve donc ne fut point surprise  
 d'entendre parler un serpent, comme elle ne le fut  
 pas de voir Dieu même paraître sous une forme sen-  
 sible. — *Pourquoi ?* Le tentateur procéda par inter-



I. Hominum primordia (II, 4-IV, 26). — 4° Lapsus hominis (III, 1-24).

εἰπας ὁ θεός, οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ἔξιλον τοῦ παραδείσου. <sup>2</sup> Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· Ἀπὸ καρποῦ τοῦ ἔξιλον τοῦ παραδείσου φάγομεν αὐτόν· <sup>3</sup> ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ ἔξιλον, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπας ὁ θεός, οὐ φάγησθε ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι μὴ ἀψησθε αὐτόν, ἵνα μὴ ἀποθάνητε. <sup>4</sup> Καὶ εἶπας ὁ ὄφεις τῇ γυναίκα· Οὐ θανάτου ἀποθνήσκεισθε· <sup>5</sup> ᾧδε γὰρ ὁ θεός, ὅτι ἢ ἂν ἡμεῖς φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανατωθήσονται ἡμεῖς οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐσθθῶσι ὡς θεοί, ἡνωσόμεθα κελόν καὶ ποσῶν. <sup>6</sup> Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ὅτι καλόν τὸ ἔξιλον εἰς βρώσιν, καὶ οὐτι καλόν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, καὶ ὠραῖόν ἐστι τοῦ κτενωθῆσαι, καὶ λαβόντα ἀπὸ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἄνδρι αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον. <sup>7</sup> Καὶ ἐπινοήθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγινον ὅτι γυμνοὶ ἦσαν. Καὶ ἐξήρασαν φύλλον σισυῖας καὶ ἐποίησαν ἐκταύτας περιβώματα. <sup>8</sup> Καὶ ἤρσαν ἐπὶ τῆς φοινῆς κήρυον τὸ πρῶτον ἀπὸ τοῦ παραδείσου τὸ θεῖον. Καὶ ἐκρέθησαν ὁ εὖ Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προῶν τοῦ κήρυον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ἔξιλον τοῦ παραδείσου. <sup>9</sup> Καὶ ἐκάλειεν κύριος ὁ θεός τὸν Ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἄδὰμ, ποῦ εἶ; <sup>10</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τῆς φοινῆς, ὅπου ἡκουσα περιπατοῦντός σου ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐβοήθησα, ὅτι γυμνὸς εἶμι, καὶ ἐκρέθησα. <sup>11</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Τὴ ἀνεγγύησόν σου ὅτι γυμνὸς εἶ; εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ ἔξιλον, ὃ ἐπέταξα σοι τοῦτο μὴ φάγην, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες; <sup>12</sup> Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ· Ἦ γυνὴ, ἢ ἔδωκεν μετ' ἡμοῦ, ἵνα μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ἔξιλον, καὶ ἔφαγον. <sup>13</sup> Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός τῇ γυναίκα· Τὸ τούτο ἐποίησας; Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ· Ὅτις ἡπάτησέ με, καὶ ἔφαγον. <sup>14</sup> Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός τῷ ὄφει· Ὅτι ἐποίησας τούτο, εἰ-

1. A'FX: τὸ ἐν τῷ παραδείσῳ; 2. A'FX: Ἀπὸ παντὸς ἔξιλον; 3. AX<sup>b</sup>: (pr.) τὸ. 5. AX: ἐν ἢ... φάγομεν. 6. A'FX\* ἀπὸ. 8&10. AX: τὴν φοινῆν. 11. A'FX: ὁ θεός.

III. 4. Pourquoi Dieu vous a-t-il commandé? Hébreu: « Dieu a-t-il vraiment dit? »

5. Comme des dieux. Hébreu: « comme Dieu ». Il n'y a point de raison pour traduire ici par le pluriel l'étonnant du texte hébreu, rendu ailleurs par le singulier.  
6. Dans Vulgate: *igniter*, n'est pas dans l'hébreu. Et *Quis aspectus qui excelsus* le *deus*. Hébreu: « et desirable (Septante): favorable pour obtenir l'intelligence ». — Qui en mangea. Septante: « et ils en mangèrent ».

8. Le soir. Hébreu: « le bruit » des pas. — Du soir. Hébreu: « du jour ». La « brise du jour » souffle le soir.

9. Où est-elle? Septante: « Adam, où es-tu? »

11. De l'arbre dont je t'avais défendu de manger. Septante: « du seul arbre dont je t'avais défendu de manger ».

καὶ εἶπεν ὁ θεός, οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ πάντων ἔξιλον τοῦ παραδείσου. <sup>2</sup> Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· Ἀπὸ καρποῦ τοῦ ἔξιλον τοῦ παραδείσου φάγομεν αὐτόν· <sup>3</sup> ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ ἔξιλον, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν ὁ θεός, οὐ φάγησθε ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι μὴ ἀψησθε αὐτόν, ἵνα μὴ ἀποθάνητε. <sup>4</sup> Καὶ εἶπας ὁ ὄφεις τῇ γυναίκα· Οὐ θανάτου ἀποθνήσκεισθε· <sup>5</sup> ᾧδε γὰρ ὁ θεός, ὅτι ἢ ἂν ἡμεῖς φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανατωθήσονται ἡμεῖς οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐσθθῶσι ὡς θεοί, ἡνωσόμεθα κελόν καὶ ποσῶν. <sup>6</sup> Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ὅτι καλόν τὸ ἔξιλον εἰς βρώσιν, καὶ οὐτι καλόν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, καὶ ὠραῖόν ἐστι τοῦ κτενωθῆσαι, καὶ λαβόντα ἀπὸ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἄνδρι αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον. <sup>7</sup> Καὶ ἐπινοήθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγινον ὅτι γυμνοὶ ἦσαν. Καὶ ἐξήρασαν φύλλον σισυῖας καὶ ἐποίησαν ἐκταύτας περιβώματα. <sup>8</sup> Καὶ ἤρσαν ἐπὶ τῆς φοινῆς κήρυον τὸ πρῶτον ἀπὸ τοῦ παραδείσου τὸ θεῖον. Καὶ ἐκρέθησαν ὁ εὖ Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προῶν τοῦ κήρυον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ἔξιλον τοῦ παραδείσου. <sup>9</sup> Καὶ ἐκάλειεν κύριος ὁ θεός τὸν Ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἄδὰμ, ποῦ εἶ; <sup>10</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τῆς φοινῆς, ὅπου ἡκουσα περιπατοῦντός σου ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐβοήθησα, ὅτι γυμνὸς εἶμι, καὶ ἐκρέθησα. <sup>11</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Τὴ ἀνεγγύησόν σου ὅτι γυμνὸς εἶ; εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ ἔξιλον, ὃ ἐπέταξα σοι τοῦτο μὴ φάγην, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες; <sup>12</sup> Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ· Ἦ γυνὴ, ἢ ἔδωκεν μετ' ἡμοῦ, ἵνα μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ἔξιλον, καὶ ἔφαγον. <sup>13</sup> Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός τῇ γυναίκα· Τὸ τούτο ἐποίησας; Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ· Ὅτις ἡπάτησέ με, καὶ ἔφαγον. <sup>14</sup> Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός τῷ ὄφει· Ὅτι ἐποίησας τούτο, εἰ-



Cylindre chaldéen rappelant la chute originelle. (Y. G.)

I. Histoire des origines de l'humanité (II, 4-IV, 26). — 4° La chute (III, 1-24).

mulierem: Cur præcepit vobis Deus ut non comederitis de omni ligno paradisi? <sup>2</sup> Cui respondit mulier: De fructu lignorum, que sunt in paradiso, vescimur: <sup>3</sup> de fructu vero ligni, quod est in medio paradisi, præcepit nobis Deus ne comederemus, et ne tangeremus illud, ne forte moriamur. <sup>4</sup> Dixit autem serpens ad mulierem: Nequaquam morte moriemini. <sup>5</sup> Scit enim Deus quod in quocumque die comederitis ex eo, aperientur oculi vestri; et eritis sicut dii, scientes bonum et malum. <sup>6</sup> Vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum, et pulchrum oculis, aspectuque delectabile: et tulit de fructu illius, et comedit, et dedit fructu viri, qui comedit. <sup>7</sup> Et aperti sunt oculi amborum: cumque cognovissent se esse nudos, consenserunt folia ficus, et fecerunt sibi perizoniam. <sup>8</sup> Et cum audissent vocem Domini Dei deambulantis in paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam et uxor ejus a facie Domini Dei in medio ligni paradisi. <sup>9</sup> Vocavit Dominus Deus ad mulierem et dixit ei: Ubi es? <sup>10</sup> Qui ait: Vocem tuam audivi in paradiso: et timui, eo quod nudus essem, et abscondi me. <sup>11</sup> Cui dixit: Quis enim indicavit tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno, de quo præceperam tibi ne comederes, comedisti? <sup>12</sup> Dixitque Adam: Mulier, quam dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et comedi. <sup>13</sup> Et dixit Dominus Deus ad mulierem: Quare hoc fecisti? Quæ respondit: Serpens decipit me, et comedi. <sup>14</sup> Et ait Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti hoc,

« Pourquoi Dieu vous a-t-il commandé de ne pas manger du fruit de tous les arbres du paradis? <sup>2</sup> La femme lui répondit: « Nous mangeons du fruit des arbres qui sont dans le paradis: <sup>3</sup> mais pour le fruit de l'arbre qui est en milieu du paradis, Dieu nous a commandé de n'en point manger, et de n'y point toucher, de peur que nous ne mourions. <sup>4</sup> Mais le serpent dit à la femme: « Point du tout, vous ne mourrez pas de mort. <sup>5</sup> Car Dieu sait qu'en quel jour que ce soit que vous en mangiez, vos yeux s'ouvriront; et vous serez comme des dieux, sachant le bien et le mal. <sup>6</sup> La femme vit donc que le fruit de l'arbre était bon à manger, beau à voir et d'un aspect qui excitait le désir; elle en prit, en mangea et en donna à son mari, qui en mangea. <sup>7</sup> En effet leurs yeux s'ouvrirent; et lorsqu'ils eurent connu qu'ils étaient nus, ils entrelacèrent des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures. <sup>8</sup> Et lorsqu'ils eurent entendu la voix du Seigneur Dieu qui se promenait dans le paradis, à la brise du soir, Adam et sa femme se cachèrent de la face du Seigneur Dieu au milieu des arbres du paradis. <sup>9</sup> Mais le Seigneur Dieu appela Adam, et lui dit: « Où es-tu? <sup>10</sup> Adam répondit: « J'ai entendu votre voix dans le paradis; et j'ai eu peur, parce que j'étais nu, et je me suis caché. <sup>11</sup> Dieu lui dit: « Mais qui t'a appris que tu étais nu, si ce n'est que tu as mangé du fruit de l'arbre dont je t'avais défendu de manger? <sup>12</sup> Et Adam répondit: « La femme que vous m'avez donnée pour compagne m'a présenté du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé. <sup>13</sup> Alors le Seigneur Dieu dit à la femme: « Pourquoi as-tu fait cela? Elle répondit: « Le serpent m'a trompée, et j'ai mangé. <sup>14</sup> Le Seigneur Dieu dit au

Mat. 19, 16. Luc. 13, 10. Gen. 3, 16-17.

Gen. 2, 9.

Gen. 3, 17.

1° Cor. 11, 3.

Jon. 9, 41. Sap. 2, 24.

2 Th. 2, 4. 1° J. 16, 13. 1° J. 16, 14. Rom. 7, 5. Rom. 2, 14.

Adam lapsus.

Gen. 2, 25.

Jon. 3, 20.

Sap. 17, 11.

Peccato- rum excusatio- nem. Rom. 7, 22. 1 Tim. 2, 14.

2° Cor. 11, 3. 1 Tim. 2, 14.

Serpentis punitio.

rogation et tâche d'abord de produire un doute. La première faute d'Eve, c'est de l'avoir écouté et d'être entré avec lui en raisonnement. La première faute de ceux qui errent, c'est de douter. (Bossuet, *Élévations*, VI, II et III.)

2. Nous mangeons, etc. « Telle fut la réponse d'Eve, ou il n'y a rien que de véritable, puisqu'elle ne fait que répéter le commandement du Seigneur. Il ne s'agit donc pas de bien répondre ni de dire de bonnes choses, mais de les dire à propos. Eve eût dû ne point parler du tout au tentateur, qui lui venait demandant des raisons d'un commandement ou il n'y eût eu qu'à obéir et non point à raisonner. » (Bossuet, *Élévations*, VI, IV.)

4. Vous ne mourrez pas de mort. Le serpent vit que Eve était éblouie de la nouveauté et que déjà elle entraînait dans le doute qu'il lui voulait suggérer. Il ne garde plus de mesure: il batte l'orgueil, il pique et excite la curiosité. L'original entra avec ces paroles: Vous serez comme des dieux. Celles-ci: Vous saurez le bien et le mal, excitent la curiosité. (Bossuet, *ibid.*)  
6. La femme vit... Eve commença à regarder ce fruit et c'est un commencement de désobéissance. C'est vouloir être séduite que de se rendre si attentive à la beauté et au goût de ce qui lui avait été interdit. La volonté occupée des beautés de cet objet défendu ne se soucie pas de ce que Dieu était trop sévère de lui défendre l'usage d'une chose si belle, sans songer



I. Hominum primordia (II, 4-IV, 26). — 4° Lapsus hominis (III, 1-24).

κατάρατος σύ ἀπό πάντων τῶν κτήνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τὸν ἐπί τῆς γῆς ἐπὶ τῇ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ, καὶ γὰρ σαρκί πάσης τῆς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. <sup>15</sup> Καὶ ἔθνηθεν ὄθησον ἀνά μίσην σοῦ καὶ ἀνά μίσην τῆς γενναίας, καὶ ἀνά μίσην τοῦ σατίρηματός σου καὶ ἀνά μίσην τοῦ στίγματατος αὐτῆς. Ἀντὶς σου κρηίσται κεφαλῆν, καὶ σὺ κρηίσταις αὐτοῦ πτέρησι. <sup>16</sup> Καὶ τῇ γενναίᾳ ἐπιθήσονται Πληθύνον πληθύνου τῆς λίανος σου καὶ τὸν στενωμόν σου ἐν λίπασι τῆς γῆς τέλει, καὶ σπῆς τὸν ἀντίον σου ἢ ἀποστήσῃ σου, καὶ αὐτὸς σου κρηίσται. <sup>17</sup> Τῷ δὲ Ἀδὰμ ἔλεγε Ὁτι ἠκούσας τῆς γοητῆς τῆς γενναίας σου, καὶ ἔφαθες ἀπὸ τοῦ ἔξωτον, οὐ ἐπέπεισάν σου τὸντον μόνον μὴ γὰρ, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαθες, ἐπιμαύροτος ἢ τῇ ἐν τῇς ἡμέρας σου ἐν λίπασι σαρκί ἀντὶ πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. <sup>18</sup> Ἀκούσας καὶ τυφλόσων ἀνατείλει σοι, καὶ γὰρ τὸν γυνοῦν τοῦ ἀγροῦ. <sup>19</sup> Ἐν ἰδοῦν τοῦ προσωποῦν σου σαρκί τὸν ἄγον σου, ὅσως τοῦ ἀποστήσῃ σε εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣς ἐβλήθησθε ὅτι τῇ εἰ, καὶ εἰς τῇς γῆς ἀπέλειπας. <sup>20</sup> Καὶ ἐλάλησεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γενναίας αὐτοῦ Ζωῆν, ὅτι μῆτηρ πάντων τῶν ζώοντων. <sup>21</sup> Καὶ ἐπίκαλεσεν κώκος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ τῇ γενναίᾳ αὐτοῦ γυνάικος δευκατῶντος, καὶ ἐπέθεσεν αὐτοῦ. <sup>22</sup> Καὶ ἔλεγε ὅς εἰς τῆς ἡμῶν, τοῦ γυνόσκων κελόν καὶ ποτήριον καὶ νῦν μίσσας ἐκείνη τῶν γυνάικων, καὶ λαβῆ ἀπὸ τοῦ ἔξωτον τῆς ζωῆς, καὶ γάγγη καὶ ἔξισται ἐκ τοῦ αἵματος. <sup>23</sup> Καὶ ἐξαιτίσται αὐτὸν κώκος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς εὐφροσύνης, ἔργασθαι τῇ γῆν, εἰς ἣς ἐβλήθη. <sup>24</sup> Καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἀδὰμ καὶ κατέκρινεν αὐτοῦ ἀπειναί.

15. F: τεροφί... ταφίσις (X: τεροφί... ταφίσις). 20. A¹: αὐτὸ (+ A² B). AFX † (p. 87) αὐτῆ. 22. AX: κώκος ὁ θ. 23. X: αὐτῆς.

14. Tu ramperas sur ton ventre. Septante: « tu marcheras sur la poitrine et sur ton ventre ». 15. Elle te brisera la tête. Dans la traduction française, elle peut se rapporter à la femme ou à sa postérité, dans la Vulgate, elle ne peut s'entendre que la femme, mulier. Mais dans le texte hébreu, le pronom lui, à la troisième personne du masculin, ne peut représenter que adam, homme, le rejeton de la femme, c'est-à-dire le Messie. Il en est de même dans les Septante, où le pronom αὐτός ne peut se rapporter qu'à serpent, malgré la différence des genres. — Elle te brisera la tête, et toi, tu lui foudroieras des embûches au front. C'est le même verbe hébreu que la Vulgate traduit successivement par contere et insidiaberis: « il écrasera la tête, et tu lui écraseras le talon ». Septante: « il gaudra la tête, et toi tu gaudras son talon ». 16. Je multiplierai. Hébreu: « Je multiplierai beaucoup ». — Tes fatigues et les grossesses. Hébreu: « tes souffrances des grossesses ». Septante: « tes tristesses et ton gemissement ». — Tu seras sous la puissance de

μικρὴν τῆς ἡμέρας καὶ ὀκτώσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. <sup>15</sup> Καὶ ἔθνηθεν ὄθησον ἀνά μίσην σοῦ καὶ ἀνά μίσην τῆς γενναίας, καὶ ἀνά μίσην τοῦ σατίρηματός σου καὶ ἀνά μίσην τοῦ στίγματατος αὐτῆς. Ἀντὶς σου κρηίσται κεφαλῆν, καὶ σὺ κρηίσταις αὐτοῦ πτέρησι. <sup>16</sup> Καὶ τῇ γενναίᾳ ἐπιθήσονται Πληθύνον πληθύνου τῆς λίανος σου καὶ τὸν στενωμόν σου ἐν λίπασι τῆς γῆς τέλει, καὶ σπῆς τὸν ἀντίον σου ἢ ἀποστήσῃ σου, καὶ αὐτὸς σου κρηίσται. <sup>17</sup> Τῷ δὲ Ἀδὰμ ἔλεγε Ὁτι ἠκούσας τῆς γοητῆς τῆς γενναίας σου, καὶ ἔφαθες ἀπὸ τοῦ ἔξωτον, οὐ ἐπέπεισάν σου τὸντον μόνον μὴ γὰρ, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαθες, ἐπιμαύροτος ἢ τῇ ἐν τῇς ἡμέρας σου ἐν λίπασι σαρκί ἀντὶ πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. <sup>18</sup> Ἀκούσας καὶ τυφλόσων ἀνατείλει σοι, καὶ γὰρ τὸν γυνοῦν τοῦ ἀγροῦ. <sup>19</sup> Ἐν ἰδοῦν τοῦ προσωποῦν σου σαρκί τὸν ἄγον σου, ὅσως τοῦ ἀποστήσῃ σε εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣς ἐβλήθησθε ὅτι τῇ εἰ, καὶ εἰς τῇς γῆς ἀπέλειπας. <sup>20</sup> Καὶ ἐλάλησεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γενναίας αὐτοῦ Ζωῆν, ὅτι μῆτηρ πάντων τῶν ζώοντων. <sup>21</sup> Καὶ ἐπίκαλεσεν κώκος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ τῇ γενναίᾳ αὐτοῦ γυνάικος δευκατῶντος, καὶ ἐπέθεσεν αὐτοῦ. <sup>22</sup> Καὶ ἔλεγε ὅς εἰς τῆς ἡμῶν, τοῦ γυνόσκων κελόν καὶ ποτήριον καὶ νῦν μίσσας ἐκείνη τῶν γυνάικων, καὶ λαβῆ ἀπὸ τοῦ ἔξωτον τῆς ζωῆς, καὶ γάγγη καὶ ἔξισται ἐκ τοῦ αἵματος. <sup>23</sup> Καὶ ἐξαιτίσται αὐτὸν κώκος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς εὐφροσύνης, ἔργασθαι τῇ γῆν, εἰς ἣς ἐβλήθη. <sup>24</sup> Καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἀδὰμ καὶ κατέκρινεν αὐτοῦ ἀπειναί.

15. F: τεροφί... ταφίσις (X: τεροφί... ταφίσις). 20. A¹: αὐτὸ (+ A² B). AFX † (p. 87) αὐτῆ. 22. AX: κώκος ὁ θ. 23. X: αὐτῆς.

ton mari. Hébreu: « tes déurs se porteraient vers ton mari ». Septante: « ton recours sera vers ton mari ». 17. Du fruit dont je t'avais défendu de manger. Septante: « du seul fruit dont je t'avais défendu de manger, tu en as mangé ». — Maudite sera la terre en ton œuvre. Hébreu: « maudite sera la terre à cause de toi ». — Des labéurs. Septante: « des tristesses ». 19. C'est à la sueur de ton front. Hébreu, Septante et Vulgate: « c'est à la sueur de ton visage ». — Pour-sière. Septante: « terre ». 20. Ève. Septante: « vie ». 21. Du jardin de délices. Hébreu: « du jardin d'Eden ». 22. Tu verseras des embûches au front. Septante et la Vulgate. En voici la traduction d'après l'hébreu et les Septante. — Hébreu: « Il chassa Adam, et il le plaça vis-à-vis du paradis de délices; et il disposa les chérubins et le glaive de feu qui tournois-

I. Histoire des origines de l'humanité (II, 4-IV, 26). — 4° La chute (III, 1-24).

maledictus est inter omnia animantia et bestias tuas: super pectus tuum gradieris, et terram comedes cunctis diebus vite tue. <sup>15</sup> Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius: ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus. <sup>16</sup> Mulieri quoque dixit: Multiplicabo arimnas tuas, et concéptus tuos: in dolore paries filios, et sub viri potestate eris, et ipse dominabitur tui. <sup>17</sup> Adæ vero dixit: Quia audivisti vocem uxoris tuæ, et comedisti de ligno, ex quo præceperam tibi ne comederes, maledicta terra in opere tuo: in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vite tue. <sup>18</sup> Spinas et tribulos germinabit tibi, et comedes herbam terræ. <sup>19</sup> In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es: quia pulvis es, et in pulverem reverteris. <sup>20</sup> Et vocavit Adam nomen uxoris suæ, Heva: eo quod mater esset cunctorum viventium. <sup>21</sup> Fecit quoque Dominus Deus Adæ et uxori ejus tunicas pelliceas, et induit eos: <sup>22</sup> et ait: Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum et malum: nunc ergo ne forte mittat manum suam, et sumat etiam de ligno vitæ, et comédet, et vivat in æternum. <sup>23</sup> Et emisit eum Dominus Deus de paradiso voluptatis, ut operaretur terram de qua sumptus est. <sup>24</sup> Ejecitque Adam: et collocavit ante paradisum

Meth. 7, 17. 18. 20, 22. 21. 22. 24. Proto-evangelium. 136, 3, 7. 137, 1, 2. 138, 4, 4. Meth. 2, 14. Rom. 16, 20. Eve. Gen. 16, 21. 22. 23, 2. 1 Cor. 11, 31. 14, 24. 1 Tim. 2, 11. Adam. Job. 5, 6-7. Gen. 18, 16. 19, 7. Ps. 142, 4. Job. 19, 9. Rom. 5, 13-14. Gen. 2, 23. Gen. 1, 27. 2, 19, 12. Gen. 18, 27. Exod. 19, 7. Ps. 142, 4. Job. 19, 9. Rom. 5, 13-14. Gen. 2, 23. Gen. 1, 27. Gen. 3, 5. Gen. 3, 5.

serpent: « Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux et les bêtes de la terre: tu ramperas sur ton ventre, et tu mangeras de la terre tous les jours de ta vie. <sup>15</sup> Je mettrai des inimicités entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité: elle te brisera la tête, et toi, tu lui tendras des embûches au talon. <sup>16</sup> Il dit encore à la femme: « Je multiplierai tes fatigues et tes grossesses, c'est dans la douleur que tu mettras au monde des enfants; tu seras sous la puissance de ton mari, et lui te dominera ». <sup>17</sup> Mais à Adam, il dit: « Puisque tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé du fruit dont je t'avais défendu de manger, maudite sera la terre en ton œuvre; et c'est avec des labéurs que tu te tireras ta nourriture durant tous les jours de ta vie. <sup>18</sup> Elle te produira des épines et des chardons; et tu mangeras l'herbe de la terre, à la sueur de ton front que tu te nourras de pain, jusqu'à ce que tu retournes à la terre, d'où tu as été tiré: puisque tu es poussière, tu retourneras à la poussière ». <sup>19</sup> Adam donna à sa femme le nom d'Ève, parce qu'elle était la mère de tous les vivants. <sup>20</sup> Le Seigneur Dieu fit aussi à Adam et à sa femme des tunicas de peau, et les en revêtit. <sup>22</sup> Et il dit: « Voilà qu'Adam est devenu comme l'un de nous, sachant le bien et le mal: maintenant donc, qu'il n'avance pas sa main; qu'il ne prenne pas non plus du fruit de l'arbre de vie; qu'il n'en mange point, et qu'il ne vive point éternellement. <sup>23</sup> Et le Seigneur Dieu le renvoya du jardin de délices, afin qu'il labourât la terre, de laquelle il fut tiré. <sup>24</sup> Le renvoya donc Adam, et il plaça à l'en-

que le péché ne consistât pas à user des choses mauvaises par leur nature, puisque Dieu n'avait point fait ni l'un pouvait faire de telles, mais à mal user des bonnes. Ces regards attentifs sur l'argument et sur le bon goût de ce beau fruit firent entrer jusque dans la mollesse des os l'amour du plaisir des sens ». — Et tu donna à son mari. Le serpent ne poussa pas plus loin la tentation du dehors; et content d'avoir bien instruit et persuadé son ambassadeur, il laisse faire le reste à Ève séduite. Il lui avait parlé non seulement pour elle, mais encore pour son mari. Le démon ne se trompa pas en croyant que sa parole portée par Ève à Adam aurait plus d'effet que s'il la lui eût portée lui-même. (Bossuet, loc. citato). 22. Les tunicas de peau. Les serpents, en rampant sur la terre, en avalent forcément la poussière. — La malediction que Dieu prononce ici regarde tout à la fois non seulement le démon, mais aussi l'homme; et il disposa la tête du serpent et la sainte Vierge, qui ruina

l'empire du démon en donnant naissance à Jésus-Christ. 20. « La souffrance infligée comme châtiment à la femme et le travail que doit subir Adam satisfont à la règle de la justice, en elle-même la loi du travail n'est point une loi de douleur et de souffrance; c'est le péché, c'est la chute d'Adam qui fait monter la peine au travail, la sueur au pain que l'homme doit manger ». (A. Peillissier). 24. Il plaça à l'entrée du jardin de délices les Chérubins avec un glaive flamboyant. De quelle nature était cette épée enflammée? C'est une question que jusqu'à ce jour les interprètes de la Sainte Écriture n'ont pu résoudre d'une manière pleinement satisfaisante. Sur ces deux points il est certain que les fondés de pouvoirs les textes canoniques lui donnent précisément le nom de glaive de feu ». Rien n'empêche de voir également la fontaine dans l'épée flamboyante confiée par Dieu à ses chérubins.



I. Hominum primordia (II, 4-IV, 26). — 5° Cain et Abel (IV, 1-16).

του παραδείσου της τρυφής· καὶ ἐπέθετο τα Χερουβιμ καὶ τὴν γλῶσσην βορμάναν τὴν στεφάνησιν φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ἔξιου τῶν ῥοφῶν.

IV. Ἀδὰμ δὲ ἔγνω ἔβαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβούσα ἔτεκε τὸν Κάιν, καὶ ἔπειτα· Ἐκτεράσμεν ἄνθρωπον οὗ τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ προσέθηκε τέκνον τὸν Ἀδελφὸν αὐτοῦ, τὸν Ἀβὲλ, καὶ ἔγένετο Ἀβὲλ ποιὴν προβάτων, Κάιν δὲ ἦν ἰσχυρότερος τῆν γῆν. 3 Καὶ ἔγένετο μεθ' ἡμερῶν ἤνεγκε Κάιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆν γῆς θυσίας τῶν κτήνῶν, 4 καὶ Ἀβὲλ ἤνεγκε καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτότοκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στείων αὐτοῦ. Καὶ ἐπίειδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἀβὲλ καὶ ἐπὶ τοῖς θύοις αὐτοῦ, 5 ἐπὶ δὲ Κάιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέβλεπε. Καὶ ἐλυπήθη Κάιν ἵδων, καὶ συνέστηεν τὸ προσοχθῆναι αὐτοῦ. 6 Καὶ εἶπε κτήνῳ ὁ θεὸς τῶν Κάιν· Ἰσχυρὸν περιπάτος ἔγένετο, καὶ ἰναὶ συνέστηεν τὸ προσοχθῆναι σοι· Ὅχι ἵαν ὁρθῶς ποιήσῃς, ὁρθὸς δὲ μὴ δίκαιος, ἡμερῶν· ἡμερῶν πρὸς ὃν ἠ ἀποστήσῃ αὐτοῦ, καὶ οὐ ἔσθῃ αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπε Κάιν πρὸς Ἀβὲλ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ἀδελφον ἐὶς τὸ πεδίον, ἀπέστη Κάιν ἐπὶ Ἀβὲλ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀπέκτανεν αὐτόν.

9 Καὶ εἶπε κτήνῳ ὁ θεὸς πρὸς Κάιν· Πού ἐστιν Ἀβὲλ ὁ ἀδελφός σου; Καὶ εἶπεν· Οὐ γινώσκω· μή γινώσκω τὸν ἀδελφόν μου εἰμὶ ἐγὼ; 10 Καὶ εἶπε ὁ θεὸς· Τί πεποίησας; φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βῆ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς. 11 Καὶ νῦν ἐπικαταράτωσθε οὐ ἀπὸ τῆς γῆς. 12 Ὅτι ἐγένετο τὸ σπέρμα αὐτῆς, δεξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς γῆς σου. 13 Ὅτι ἐγένετο τὸ σπέρμα αὐτῆς, σπένον καὶ τριμῶν ἵσθι αὐτῆς; δοῦναι σοι· σπένον καὶ τριμῶν ἵσθι ἐπὶ τῆς γῆς.

1. A: συνέλαβεν καὶ. 5. AEFX: ἐλύπησεν [τόν] K. 9. AEFX: καὶ. AX: ὁ θεὸς. 10. AFX: εἶπ. ὁ θεὸς. T: ἐπὶ τῶν θύοις. 11. A' EN: ἐπὶ. 12. A' FX: ὄχι.

[pour] garder le chemin de l'arbre de la vie.

IV, 3. Après bien des jours. Hébreu et Septante: « après des jours ». — En présent. Septante: « en sacrifice ». 4. De son troupeau. Septante: « de ses brebis ». 5. Ses dons. Septante: « ses sacrifices ». — Irrité. Septante: « attristé ». 6. Pourquoi es-tu irrité? Septante: « Pourquoi es-tu devenu irrité? ». 7. Si tu fais bien, n'en recouvras-tu pas la récompense? Hébreu: « Si tu fais bien, ton visage n'est-il pas levé? » — Si tu fais mal, le péché ne sera-t-il pas soudain à ta porte? Hébreu: « Si tu fais mal, le péché est tui à la porte ». Sédém n'est pas dans Hébreu. — La concupisence qui t'entraîne vers lui sera sous toi, et tu la dommeras. Dans l'hébreu, il y a opposition entre les

deux membres de cette phrase: « Ses désirs (du péché) se portent vers toi; mais toi, domine sur lui ». — Tout ce verset a été ainsi interprété par les Septante: « Si tu offres bien mais que tu ne divises pas bien, tu auras commis de péché; Sois en paix; sa tendance est vers toi, et tu auras l'empire sur lui ». 8. Sortons dehors. Septante: « sortons dans la campagne, n'est pas dans l'hébreu: « Cain parla à son frère Abel, et lorsqu'ils étaient dans la campagne, etc. ». 11. Maudit tu seras sur la terre. Le sens de l'hébreu est controversé: on peut traduire: « tu seras maudit de la terre », à tort, — ou bien: « tu seras maudit, loin de la terre », et terra. 12. Ses fruits. Hébreu littéralement: « sa force », c'est-à-dire sa richesse ou ses produits. — Errant et fugitif, Septante: « gémissant et tremblant ».

I. Histoire des origines de l'humanité (II, 4-IV, 26). — 5° Cain et Abel (IV, 1-16).

voluptatis Chérubim, et flammæ gladium atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitæ.

IV. <sup>1</sup> Adam vero cognovit uxorem suam Hevam: que concepit et peperit Cain, dicens: Possedit hominem per Deum. <sup>2</sup> Rursimque peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel pastor ovium, et Cain agricola. <sup>3</sup> Factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terræ mûnera Dômino. <sup>4</sup> Abel quoque obtulit de primogeniis gregis sui, et de adipibus eorum: et respexit Dôminus ad Abel, et ad mûnera ejus. <sup>5</sup> Ad Cain vero, et ad mûnera illius non respexit: iratusque est Cain vehementer, et concidit vultus ejus. <sup>6</sup> Dixitque Dôminus ad eum: Quare iratus es? et cur concidit faciès tua? <sup>7</sup> Nonne si bene egeris, recipies: sin autem male, statim in fôribus peccatûm aderit: sed sub te erit appetitus ejus, et tu dominaberis illius. <sup>8</sup> Dixitque Cain ad Abel fratrem suum: Egrediamur foras. Cumque essent in agro, consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel, et interfecit eum.

<sup>9</sup> Et ait Dôminus ad Cain: Ubi est Abel frater tuus? Qui respondit: Nescio: non custos fratris mei sum ego? <sup>10</sup> Dixitque ad eum: Quid fecisti? vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra. <sup>11</sup> Nunc igitur maledictus eris super terram, que aperuit os suum, et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua. <sup>12</sup> Cum operatus fueris eam, non dabit tibi fructus suos: vagus et pflugus eris super terram. <sup>13</sup> Dixitque Cain ad Dômi-

5° Cain et Abel, IV, 1-16.

IV, 2. Le nom d'Abel, qui s'est conservé en assyrien sous la forme *Abal*, signifie *fil*. 3. Cain offrait des fruits de la terre. — Il savait qu'il était convenable d'offrir à Dieu quelques-uns des fruits en sa possession: non que Dieu en eût besoin, mais comme témoignage de gratitude envers un tel bienfaiteur; car Dieu n'a besoin de rien, et nos biens lui sont inutiles. (S. Jean Chrysostome, *Homélie VIII sur la Genèse*, n° 6.) 4, 5. C'est là où et la piété sincère d'Abel qui le rendent lui et ses dons, agréables à Dieu; et c'est sans doute par le manque de ces sentiments que Cain n'eut pas le même bonheur. — Voyez comment nous est indiquée la pieuse intention d'Abel: « non seulement l'offre de ses brebis, mais de primogénies, c'est-à-dire des plus belles et des meilleures; et en-

trée du jardin de délices les chérubins avec un glaive flamboyant qu'ils brandissaient, pour garder la voie de l'arbre de la vie.

IV. <sup>1</sup> Or Adam connu sa femme Ève, qui conçut et enfanta Cain, disant: « J'ai acquis un homme par le grâce de Dieu ». <sup>2</sup> Et de nouveau elle enfanta son frère Abel. Or Abel fut pasteur de brebis, et Cain labourer. <sup>3</sup> Et il arriva après bien des jours que Cain offrait des fruits de la terre en présent au Seigneur. <sup>4</sup> Abel aussi offrit des premiers-nés de son troupeau, et des plus gras: et le Seigneur regarda Abel et ses dons. <sup>5</sup> Mais Cain et ses dons, il ne les regarda pas: aussi Cain fut violemment irrité, et son visage fut abattu. <sup>6</sup> Et le Seigneur lui dit: « Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu? <sup>7</sup> Si tu fais bien, n'en recouvras-tu pas la récompense? et si tu fais mal, le péché ne sera-t-il pas soudain à ta porte? Mais la concupisence qui t'entraîne vers lui sera sous toi, et tu la dommeras ». <sup>8</sup> Or Cain dit à Abel son frère: « Sortons dehors ». Et lorsqu'ils étaient dans la campagne, Cain se leva contre son frère Abel et le tua.

<sup>9</sup> Le Seigneur dit alors à Cain: « Où est Abel ton frère? » Il répondit: « Je ne sais; suis-je le gardien de mon frère, moi? » <sup>10</sup> Mais le Seigneur lui répartit: « Qu'as-tu fait? la voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi. <sup>11</sup> Maintenant donc, maudit tu seras sur la terre qui a ouvert sa bouche et qui a reçu de la main le sang de ton frère. <sup>12</sup> Lors même que tu l'auras cultivée, elle ne te donnera pas ses fruits: tu seras errant et fugitif sur la terre ». <sup>13</sup> Mais Cain dit au

core parmi celles-là choisit-il les plus grasses et les plus excellentes, de *adipibus eorum*. Rien de pareil nous est dit au sujet de Cain, mais seulement qu'il offrait des fruits de la terre, comme pour faire entendre que ces brebis se présentaient, sans se mettre en peine de faire un choix parmi eux. (S. Jean Chrysostome, *ibid.*, n° 5.) 7. La concupisence sera sous toi, et tu la dommeras. — O homme, dit saint Bernard, il est à ton pouvoir, si tu veux, de faire que ton ennemi soit ton serviteur, en sorte que toutes choses te reviennent à bien; ton appetit est sous toi, et tu le dommeras. Ton ennemi peut exciter en toi le sentiment de la vengeance; mais tu peux, si tu veux, lui donner, ou refuser le consentement. (Traduction de S. François de Sales, *Traité de l'amour de Dieu*, I, c. II.) 8. Cain se leva contre son frère Abel et le tua. Ainsi le premier homme qui mourut sur la terre pé-



I. Hominum primordia (II, 4-IV, 26). — 6° Caini progenies (IV, 17-26).

αὐτὸν τὸν θεόν· Μεῖζων ἢ αἰτία μου τοῦ ἀρ-  
θρίαι μὲ. 14 Et ἐμβάλμας με σήμηον ἀπὸ  
προσώπου τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου  
σου κρησθῆσμαι, καὶ ἵσσημι στίβιον καὶ τρέ-  
μων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔσται, πᾶς ὁ ἐπιβῆκων  
με ἵσποκταί με. 15 Καὶ ἵπεν αὐτῷ κύριος  
ὁ θεός· Οὐχ ὅτιω πᾶς ὁ ἀποκτεῖνας Κάιν  
ἐπὶ ἐκδικουμένη παραλίω. Καὶ ἔδωκε Κάιν  
ὁ θεὸς σημεῖον τῷ Κάιν, τοῦ μὴ ἀνελεῖν  
αὐτὸν πάντα τὸν ἐπιβῆκοντα αὐτόν. 16 Ἐξ-  
ῆλθε δὲ Κάιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ, καὶ  
ῥήσασεν ἐν γῆ Ναϊδ κατοικῆσαι Ἐδῆν.

17 Καὶ ἔγνε Κάιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ  
συνλαβούσα ἔτεκε τὸν Ἐνώχ, καὶ ἦν οἰκοδο-  
μὸν πόλιν, καὶ ἑπωνύμασε τὴν πόλιν ἐπὶ τὸ  
ὄνοματι τοῦ νιού αὐτοῦ Ἐνώχ. 18 Ἐγενήθη  
δὲ τῷ Ἐνώχ Γαϊδάδ, καὶ Γαϊδάδ ἔγεννησε τὸν  
Μαλιεὴλ, καὶ Μαλιεὴλ ἔγεννησε τὸν Μα-  
θουσαῖα, καὶ Μαθουσαῖα ἔγεννησε τὸν Λα-  
μέχ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἱαντῶ Ἀδάμ δύο γυναῖ-  
κας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδά, καὶ ὄνομα τῇ δευ-  
τέρῃ Σέλλα. 20 Καὶ ἔτεκε Ἀδά τὸν Ἰουβῆλ·  
ὄνομα ἦν πατρὸς οἰκόντων ἐν σκηναῖς κρητο-  
ρῶσιν. 21 Καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ  
Ἰουβᾶλ· ὄνομα ἦν ὁ καταδιδῆσθαι ψαλιγγῶν  
καὶ κιθάρας. 22 Σέλλα δὲ καὶ αὐτῇ ἔτεκε τὸν  
Θαβὲλ, καὶ ἦν ἀσφουκιπὸς γαλινοῦ καὶ  
αἰσῆρου· ἀδελφῷ δὲ Θαβὲλ, Νοῦμα. 23 Ἐπει  
δὲ ἄμειν ταῖς ἱαντῶν γυναῖκῶν· Ἀδά καὶ Σέ-  
λα, ἀνοίσαστέ μου τῆς ποιῆς· γυναῖκας Ἀ-  
δάμ, ἀνοίσασθέ μου τῶν λόγων· ὅτι ἄνθρω-  
πος ἀπεκτεῖνα ἐς τρυφήν ἕμολ, καὶ γενέσθην ἐν  
μολοπία ἕμολ· 24 ὅτι ἐπάμειν ἐκδικηθῆναι ἐκ  
Κάιν, ἐκ δὲ Ἀδάμ ἔβουλοντομαι ἐπὶ.  
25 Ἐγνοε δὲ Ἀδάμ ἔβου τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,  
καὶ συνλαβούσα ἔτεκε νιόν, καὶ ἑπωνύμασε  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σέθ, λέγουσα· Ἐξῆτιστονος  
γάμ μοι ὁ θεὸς ὅτι ἄμειν ἔτερον ἀπὸ Ἀβὲλ.

13. A: ποῖς τὸν νιόν. (AFX\* vñ 9.). 14. AFX:  
ἐμβάλεις. 16. FX: καὶ ἐξῆλθε. 18. AX: Ἐγενήθη.  
20. AX: ὁ πατὴρ. 22. AFX: ἐτ. κ. αὐτῆ.

13. Elle est trop grande, mon iniquité, pour que je mérite le pardon. Hébreu : « ma punition est trop grande pour [que je puisse] la supporter. »  
15. Il n'en sera pas ainsi, ne se trouve pas dans l'hébreu : « lave lui dit : C'est pourquoi, quoique tu tuera Cain, cela sera vengé sept fois. »  
16. Cain fugitif habita dans le pays de Nod », pays d'allieurs inconnu.  
18. Irad. Septante : « Gaïdad ». — Maviel. Sep-  
tante : « Maliehel ».  
21. L'orgue. Hébreu : « le chalumeau ».  
22. Tubalcaïn. Septante : « Thobel ».  
23. Adas et Sella, dans Thubalcaïn, sont un vocatif et font partie du discours de Lamech. — A cause de ma blessure : voir la note ci-contre.  
25. A la place d'Abel qui a tué Cain. Hébreu : « à la place d'Abel parce que Cain l'a tué ».

14 הָיָה קַיִן גָּדוֹל מֵאֲשָׁמָוּ׃ הֵן הָרַשָׁתָּה  
אֶתִּי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה וּמִסְכַּנָּה  
אֶתְּךָ׃ וְהוֹיִיתִי גֵר וְנָד בְּאַרְצוֹ וְהָיָה  
כִּלְמַצְאָה יִהְיֶנִּי׃ וְיֹאמֵר לֵךְ הָיָה  
לְבֹן כִּלְהַרְגֵנִי מִן שִׁבְעֵתַיִם יָגֵם וַתִּשֶׁה  
וְהָיָה לְקֹרֶן אֶתְּ לְבִלְתִּי הַמְחַדְתִּי  
כִּלְמַצְאָה׃ וַיִּצָּא קַיִן מִלְּפָנֵי הָיָה  
וַיִּגְשֶׁב בְּאַרְצוֹ לְנֹד קְדָמֵת־עֵדֵן׃ וַיֵּבֶט  
קַיִן אֶת־אֶשְׁתּוֹ וַתְּהַר וַתֵּלֶד אֶת־הֶנֹּחַךְ  
וַיְהִי כִּנְחָה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם  
בְּנוֹ הָיָה׃ וַיִּגְדַּל קַחְטָן אֶת־עֵינָיו  
וַיַּעֲדֵר יָלֵד אֶת־מַחֲוִיָּאֵל מִתְּהֵלֵל יָלֵד  
אֶת־מַתּוּשָׁאֵל וּמַתּוּשָׁאֵל יָבֵד אֶת־  
הֶנֹּחַךְ׃ וַיַּחְזֵק לֵךְ מִשֵּׁם שֵׁם שֵׁם  
הַמְחַדְתִּי קְדָה הַשְׁמִית בְּצֵלָה׃ וַתֵּלֶד  
קְדָה אֶת־יָבֵב הָיָה אָבִי יֵשֵׁב אֶהֱלֵךְ  
בְּמִקְנֵה׃ וְשֵׁם אֶחָיו יוֹבֵב הָיָה הָיָה  
אָבִי כִּלְהַרְגֵנִי קִישׁוֹר וְעִיבֹב׃ וַיִּבְרָא  
הָיָה וַיְקַדֵּשׁ אֶת־תֹּבֵב לְמֹן לְשֵׁשׁ כִּלְ-  
הַרְשֵׁי נַחְשֵׁת וּבְרֵזָה וְהָיָה תֵּבֵל־לֵךְ  
בְּנֵהֶמָה׃ וַיֹּאמֶר לֵךְ לְקִישׁוֹר עֵדָה וַצִּבְהָה  
שִׁמְשֵׁן קִלְבִּי נָשִׁי לְמַעַן הַאֲזַנֵּה אֶמְרֹתַי  
כִּי אֵישׁ הָרַגְתִּי לְשָׂעָרִי וַיְהַדֵּךְ לְהַרְגֹתִי׃  
24 וְשִׁבְעֵתַיִם יָגֵם־לְךָ מִן שִׁבְעֵתַיִם  
כִּי אֵישׁ הָרַגְתִּי לְשָׂעָרִי וַיְהַדֵּךְ לְהַרְגֹתִי  
וַתֵּלֶד מִן אֶת־שֵׁת וַיְהִי שֵׁת אֶת־אֶשְׁתּוֹ  
וַתֵּלֶד אֶת־הֶנֹּחַךְ וַיְהִי אֶת־הָיָה וַיְהִי  
וַיְהִי אֶת־הָיָה וַיְהִי אֶת־הָיָה וַיְהִי



Outils primitifs en bronze. (Y 27). (British Museum).

I. Hist. des origines de l'humanité (II, 4-IV, 26). — 6° Postérité de Cain (IV, 17-26).

num : Major est iniquitas mea, quam ut veniam merear. 14 Ecce eiecisti me hodie a facie terræ, et a facie tua abscondar, et ero vagus et profugus in terra : omnis igitur qui invenerit me, occidet me. 15 Dixitque ei Dominus : Nequaquam ita fiet : sed omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui invenisset eum. 16 Egressusque Cain a facie Domini, habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden.

Seigneur : « Elle est trop grande, mon iniquité, pour que je mérite le pardon. 14 Voilà que vous me rejetez aujourd'hui de la face de la terre, je me cacherais de votre face, et je serai errant et fugitif sur la terre : quoiconque donc me trouvera, me tuera ». 15 Mais le Seigneur lui répondit : « Non, il n'en sera pas ainsi : car quoiconque tuera Cain, sera puni sept fois ». Et le Seigneur mit un signe sur Cain, afin que quoiconque le trouverait, ne le tuât pas. 16 Étant donc sorti de la présence du Seigneur, Cain fugitif habita dans le pays qui est au côté oriental d'Éden.

17 Cognovit autem Cain uxorem suam, que concepit, et peperit Henoch, et edificavit civitatem, vocavitque nomen ejus ex nomine filii sui, Henoch. 18 Porro Henoch genuit Irad, et Irad genuit Maviael, et Maviael genuit Mathusael, et Mathusael genuit Lamech. 19 Qui accepit duas uxores, nomen uni Ada, et nomen alteri Sella. 20 Genuitque Ada Jabel, qui fuit pater habitantium in tentoriis, atque pastorum. 21 Et nomen fratris ejus Jubal : ipse fuit pater cantentium cithara et organo. 22 Sella quoque genuit Tubalcaïn, qui fuit malleator et faber in cuncta opera aeris et ferri. Soror vero Tubalcaïn, Noëma. 23 Dixitque Lamech uxori- bus suis

17 Cependant Cain connut sa femme, laquelle conçut et enfanta Hénoch, et il bâtit une ville, et il lui donna le nom d'Hénoch, tiré du nom de son fils. 18 Or Hénoch engendra Irad, Irad engendra Maviael, Maviael engendra Mathusael, et Mathusael engendra Lamech, 19 lequel prit deux femmes : le nom de l'une était Ada, et le nom de l'autre, Sella. 20 Et Ada enfanta Jabel, qui fut le père de ceux qui habitent sous les tentes, et des pasteurs. 21 Et le nom de son frère était Jubal ; c'est le père de ceux qui jouent de la harpe et de l'orgue. 22 Sella aussi engendra Tubalcaïn, qui sut travailler avec le marteau, et faire toutes sortes d'ouvrages d'airain et de fer. La sœur de Tubalcaïn fut Noëma. 23 Or Lamech dit à ses femmes

Ada et Sella : Audite vocem meam, uxores Lamech, auscultate sermōnem meum : quoniam occidi virum in vulnus meum, et adolescētulum in livorem meum. 25 Septuplum ultio dabitur de Cain : de Lamech vero septuagintia septies. 26 Cognovit quoque adhuc Adam uxorem suam, et peperit filium, vocavitque nomen ejus Seth,iciens :

Ada et Sella : « Entendez ma voix ! Femmes de Lamech, prêtez l'oreille à mes paroles : j'ai tué un homme à cause de ma blessure, et un jeune homme à cause de ma meurtrissure. 25 Cain sera vengé sept fois, mais Lamech septante fois sept fois ». 26 Adam connut encore sa femme, et elle enfanta un fils, et elle l'appela du nom de Seth, disant : « Dieu m'a donné

rit de mort violente, victime d'un crime monstrueux. Dès le commencement de l'humanité, nous voyons se manifester les funestes conséquences du péché originel et apparaître le parti du bien et le parti du mal, les deux côtés si étroitement déçetés par S. Augustin, tin dans sa Cité de Dieu.

25. Un signe. On ignore en quoi il consistait.

6° La postérité de Cain, IV, 17-26.

17. Il bâtit une ville. C'est la première dont il soit fait mention dans les annales de l'humanité, mais elle consistait probablement dans un simple campement entouré d'une espèce de palissade.

19. Lequel prit deux femmes. Lamech est le premier polygame mentionné dans l'écriture.

20. Abel peussait aussi ses troupeaux, mais Jabel fut le premier qui fit profession particulière de conduire des troupeaux.

22. Toutes sortes d'ouvrages d'airain et de fer. Conformément à ce qui est dit ici, l'archéologie nous montre en Asie le herceau d'ars métallurgiques.

23. Le prénom personnel était susceptible en hébreu de sens passif aussi bien que du sens actif, ma blessure, me meurtrissure, peuvent signifier indistinctement la blessure, la meurtrissure que j'ai faite ou que j'ai reçue. Tout le discours de Lamech est un mor-



II. Liber generationis Adami (V, 1-VI, 8). — 1<sup>o</sup> Sethi progenies (V, 1-31).

ὁν ἀπέκτεινε Κάιν. <sup>28</sup> Καὶ τῷ Σήθ ἐγένετο υἱός· ἐποίησεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνὸς. Οὗτος ἤλπισεν ἐπακαλῆσαι τὸ ὄνομα κυρίου τὸν Θεοῦ.

**V.** <sup>1</sup> Ἀντὶς ἡ βίβλος γενέσθω ἀνθρώπων. <sup>2</sup> Ἡ γῆμος ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν Ἀδάμ, καὶ εἰκόσα θεὸν ἐποίησεν αὐτόν. <sup>3</sup> Ἀρσεν καὶ θρῆν ἐποίησεν αὐτοῖς, καὶ εὐλόγησεν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀδάμ, ὡς ἡμέρας ἐποίησεν αὐτοῖς. <sup>4</sup> Ἐγένετο δὲ αἱ ἡμέραι Ἀδάμ, ὡς ἔφησεν μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Σήθ, ἔτη \*εἰτακῶσια, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατὴρας. <sup>5</sup> Καὶ ἐγένετο πάσι αἱ ἡμέραι Ἀδάμ, ὡς ἔφησεν, ἑκατόμισσι καὶ ἑνακοῖσιν ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. <sup>6</sup> Ἐγένετο δὲ Σήθ πέντε καὶ \*διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἐνὸς. <sup>7</sup> Καὶ ἔφησεν Σήθ μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτόν τὸν Ἐνὸς ἐπὶ ἔτη καὶ \*εἰτακῶσια, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατὴρας. <sup>8</sup> Καὶ ἐγένετο πάσι αἱ ἡμέραι Σήθ ὄκτωκα καὶ ἑνακοῖσιν ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. <sup>9</sup> Καὶ ἔφησεν Ἐνὸς ἔτη \*εὐατὸν ἑνενηκοντα, καὶ ἐγέννησεν τὸν Κάιναν. <sup>10</sup> Καὶ ἔφησεν Ἐνὸς μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτόν τὸν Κάιναν πεντακοντα ἔτη καὶ \*εἰτακῶσια, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατὴρας. <sup>11</sup> Καὶ ἐγένετο πάσι αἱ ἡμέραι Ἐνὸς πέντε ἔτη καὶ ἑνακοῖσιν, καὶ ἀπέθανεν. <sup>12</sup> Καὶ ἔφησεν Κάιναν ἑβδωκοντα \*καὶ εὐατὸν ἔτη καὶ ἐγένετο τὸν Μαλαλεή. <sup>13</sup> Καὶ ἔφησεν Κάιναν μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτόν τὸν Μαλαλεή τεσσαρικοῖσιν ἔτη, καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἰάρედ. <sup>14</sup> Καὶ ἔφησεν Κάιναν ὄκτωκα ἔτη καὶ ἑνακοῖσιν, καὶ ἀπέθανεν. <sup>15</sup> Καὶ ἔφησεν Μαλαλεή πέντε καὶ ἑξήκοντα \*καὶ εὐατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σήθ. <sup>16</sup> Καὶ ἔφησεν Μαλαλεή μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτόν τὸν Ἰάρעד ἑξακοντα καὶ \*εἰτακῶσια, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατὴρας. <sup>17</sup> Καὶ ἐγένετο πάσι αἱ ἡμέραι Μαλαλεή

26 בן הרבה קנין וקשת נדהא יתרון לקראת קשת יהודה:   
**V.** <sup>1</sup> זה ספר תולדות אדם ביום ברא אלהים אדם בפרמית אלהים עשה אתו: זכר ונקבה בראם וקרא אתם וקרא את שמם אדם ביום הבראם: <sup>2</sup> ויהי אדם שלשים שנה ויולד בן: <sup>3</sup> וקראו את שמו קנן: <sup>4</sup> ויהיו ימי אדם וקראו את שמו שתי: <sup>5</sup> וקראו את שמו שנה ויולד בנים: <sup>6</sup> וקמת: ויהיו ימי אדם ושלשים שנה וקראו את שמו קנן: <sup>7</sup> ויהיו ימי אדם וקראו את שמו שתי: <sup>8</sup> וקמת: ויהיו ימי אדם ושלשים שנה וקראו את שמו קנן: <sup>9</sup> ויהיו ימי אדם וקראו את שמו שתי: <sup>10</sup> וקמת: ויהיו ימי אדם וקראו את שמו שתי: <sup>11</sup> ויהיו ימי אדם וקראו את שמו שתי: <sup>12</sup> ויהיו ימי אדם וקראו את שמו שתי: <sup>13</sup> ויהיו ימי אדם וקראו את שמו שתי: <sup>14</sup> ויהיו ימי אדם וקראו את שמו שתי: <sup>15</sup> ויהיו ימי אדם וקראו את שמו שתי: <sup>16</sup> ויהיו ימי אדם וקראו את שמו שתי: <sup>17</sup> ויהיו ימי אדם וקראו את שמו שתי:

28. Xi ἐγεννήθη.   
 1. X: ἀνθρώπων (pro Ad.).   
 2. X\* καὶ εὐλόγησεν αὐτοῖς. AX: ὄν. αὐτῶν.   
 3. A: ἀρσεν καὶ θρῆν. AX: εἰδὶαν.   
 4. AX\* ὡς ἔφησεν... ἐγέν. ἔτη.   
 5. A: ἑκατ. καὶ πεντά.   
 6. AX: ἔστην καὶ ἐπὶ ἔτη.   
 7. A: ἑνεκα καὶ δαδ. et similiter in seqq. vs.

28. Celui-ci commença. H. : alors on commença.   
 V. 3. — 130. Septante: 120.   
 4. — 800. Septante: 700.   
 5. — 100. Septante: 200.   
 6. — 807. Septante: 707.

9. — 90. Septante: 190.   
 10. — 815. Septante: 715.   
 11. — 70. Septante: 170.   
 13. — 840. Septante: 740.   
 15. — 65. Septante: 165.   
 16. — 830. Septante: 730.

II. Hist. de la descendance d'Adam (V, 1-VI, 8). — F Descendants de Seth (V, 1-31).

Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain. <sup>28</sup> Sed et Seth natus est filius, quem vocavit Enos: iste cepit invocare nomen Domini.

**V.** <sup>1</sup> Hic est liber generationis Adami. In die qua creavit Deus hominem, ad similitudinem Dei fecit illum. <sup>2</sup> Masculum et feminam creavit eos, et benedixit illis: et vocavit nomen eorum Adam in die quo creati sunt. <sup>3</sup> Vixit autem Adam centum triginta anni: et genuit ad imaginem et similitudinem suam, vocavitque nomen ejus Seth. <sup>4</sup> Et facti sunt dies Adam, postquam genuit Seth, octingenti anni: genuitque filios et filias. <sup>5</sup> Et factum est omne tempus quod vixit Adam anni nonaginta triginta, et mortuus est. <sup>6</sup> Vixit quoque Seth centum quinque annis, et genuit Enos. <sup>7</sup> Vixitque Seth, postquam genuit Enos, octingenti septem annis, genuitque filios et filias. <sup>8</sup> Et facti sunt omnes dies Seth nonaginta duodecim annorum, et mortuus est. <sup>9</sup> Vixit vero Enos nonaginta annis, et genuit Cainan. <sup>10</sup> Post cuius ortum vixit octingenti quindecim annis, et genuit filios et filias. <sup>11</sup> Factique sunt omnes dies Enos nonaginti quinque anni, et mortuus est. <sup>12</sup> Vixit quoque Cainan septuaginta annis, et genuit Malaléel. <sup>13</sup> Et vixit Cainan, postquam genuit Malaléel, octingenti quadraginta annis, genuitque filios et filias. <sup>14</sup> Et facti sunt omnes dies Cainan nonaginti decem anni, et mortuus est. <sup>15</sup> Vixit autem Malaléel sexaginta quinque annis, et genuit Jared. <sup>16</sup> Et vixit Malaléel, postquam genuit Jared, octingenti triginta annis, et genuit filios et filias. <sup>17</sup> Et facti sunt omnes

un autre fils à la place d'Abel qu'a tué Cain. <sup>28</sup> Et à Seth aussi naquit un fils qu'il appela Enos: celui-ci commença à invoquer le nom du Seigneur.

**V.** Voici le livre de la génération d'Adam. Au jour que Dieu créa l'homme, c'est à la ressemblance de Dieu qu'il le fit. <sup>2</sup> Il créa un homme et une femme, et il les bénit: et il les appela du nom d'Adam, au jour où ils furent créés. <sup>3</sup> Or Adam vécut cent trente ans, et il engendra un fils à son image et à sa ressemblance, et il l'appela du nom de Seth. <sup>4</sup> Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent de huit cents ans; et il eut encore des fils et des filles. <sup>5</sup> Ainsi tout le temps que vécut Adam fut de neuf cent trente ans, et il mourut. <sup>6</sup> Seth aussi vécut cent cinq ans, et il engendra Enos. <sup>7</sup> Et Seth vécut, après qu'il eut engendré Enos, huit cent sept ans, et il eut des fils et des filles. <sup>8</sup> Ainsi tous les jours de Seth furent de neuf cent douze ans, et il mourut. <sup>9</sup> Enos vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra Cainan, après la naissance duquel il vécut huit cent quinze ans, et il engendra des fils et des filles. <sup>11</sup> Ainsi tous les jours d'Enos furent de neuf cent cinq ans, et il mourut. <sup>12</sup> Cainan vécut soixante-dix ans, et il engendra Malaléel. <sup>13</sup> Et Cainan vécut, après qu'il eut engendré Malaléel, huit cent quarante ans, et il engendra des fils et des filles. <sup>14</sup> Ainsi tous les jours de Cainan furent de neuf cent dix ans, et il mourut. <sup>15</sup> Quant à Malaléel, il vécut soixante-cinq ans, et il engendra Jared. <sup>16</sup> Et Malaléel vécut, après qu'il eut engendré Jared, huit cent trente ans, et il engendra des fils et des filles. <sup>17</sup> Ainsi tous les jours de Malaléel furent de huit cent

ceux poétique, le plus ancien que l'on connaisse, et qui se constate déjà le parallélisme. Voir la note sur la poésie hébraïque à la fin du volume des Psaumes.

de la deuxième section.   
 et suiv. d'Adam jusqu'à Noé, c'est-à-dire depuis la création jusqu'au déluge, la Bible compte dix patriarches. Les traditions chaldéennes admettaient également dix rois antédiluviens. Il est impossible de ne pas reconnaître dans ce nombre de dix un débris de la tradition primitive, car il apparaît avec une persistance remarquable dans les sources légendaires d'un très grand nombre de peuples.

II<sup>e</sup> SECTION. — Histoire de la descendance d'Adam, V, 1-VI, 8.

1<sup>o</sup> Les descendants de Seth, V, 1-31.   
 2<sup>o</sup> Corruption de l'humain, VI, 1-8.   
 3<sup>o</sup> La longue vie d'Adam, ainsi que celle de tous les patriarches qui ont existé avant le déluge, se trouve confirmée par les traditions des anciens peuples relatives aux premiers hommes. Berosus attribue aux

1<sup>o</sup> Les descendants de Seth, V, 1-31.

V. 1. Voici le livre de la génération d'Adam: titre



II. Liber generationis Adami (V, 1-VI, 8). — 1<sup>a</sup> Sethi progenies (V, 1-31).

ἐτη πέντε καὶ ἐνεήκοντα καὶ ὀκτακόσια, καὶ ἀπέθανε. <sup>18</sup> Καὶ ἔβρασε Ἰάρεδ δύο καὶ ἐξήκοντα ἔτη καὶ ἑκατὸν, καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἐνώχ. <sup>19</sup> Καὶ ἔβρασε Ἰάρεδ μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Ἐνώχ, ὀκτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. <sup>20</sup> Καὶ ἔγένοντο πάσα αἰ ἡμέραι Ἰάρεδ, δύο καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑνακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε. <sup>21</sup> Καὶ ἔβρασε Ἐνώχ πέντε καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσάλα. <sup>22</sup> Ἐβραίσθη δὲ Ἐνώχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Μαθουσάλα, διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. <sup>23</sup> Καὶ ἔγένοντο πάσα αἰ ἡμέραι Ἐνώχ πέντε καὶ ἐξήκοντα καὶ τριακόσια ἔτη. <sup>24</sup> Καὶ ἐνεβραίσθη Ἐνώχ τῷ θεῷ, καὶ οὐχ ἐβούλετο, ὅτι μετέθνηεν αὐτὸν ὁ θεός. <sup>25</sup> Καὶ ἔβρασε Μαθουσάλα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑκατὸν, καὶ ἐγέννησεν τὸν Λάμεχ. <sup>26</sup> Καὶ ἔβρασε Μαθουσάλα μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Λάμεχ δύο καὶ ὀκτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. <sup>27</sup> Καὶ ἔγένοντο πάσα αἰ ἡμέραι Μαθουσάλα, ὅς ἔβρασε, ἑνὲς καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑνακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε. <sup>28</sup> Καὶ ἔβρασε Λάμεχ ὀκτὼ καὶ ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸν, <sup>29</sup> καὶ ἑπονομάσατο τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νῶε, λέγων· Ὁπίσω θαλαπλάσιοι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς καταράσασα κήρυξ ὁ θεός. <sup>30</sup> Καὶ ἔβρασε Λάμεχ μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Νῶε πεντακόσια καὶ ἐξήκοντα καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. <sup>31</sup> Καὶ ἔγένοντο πάσα αἰ ἡμέραι Λάμεχ ἑκατόσια καὶ πενήτηκοστία ἔτη, καὶ ἀπέθανε. <sup>32</sup> Καὶ ἦν Νῶε ἔτις πεντακόσιος, καὶ ἐγέννησεν τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ.

**VI.** Καὶ ἐγένετο, ἵνα ἦσαν ἠόραστο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γινώσκοντες ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρας ἐγενήθησαν αὐτοῖς. <sup>2</sup> Ἰδοὺτε, δὲ υἱὸς τοῦ θεοῦ τῆς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι κα-

20. FXY. (p. 262) καὶ ἔβρασε Ἐνώχ. 24. AFXY. διπλοῦ. 30. AFXY. ἔβρασε. Νῶε. 2. AX. οἱ ἀγγέλους (p. viii).

μαύτη σένη γενίτη: <sup>18</sup> ὁ σένης καὶ ὀκτακόσια καὶ πέντε καὶ ἐνεήκοντα καὶ ὀκτακόσια καὶ ἀπέθανε. <sup>19</sup> Ἐνώχ ἔβρασε μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Ἐνώχ, ὀκτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. <sup>20</sup> Ἐγένοντο πάσα αἰ ἡμέραι Ἰάρεδ, δύο καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑνακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε. <sup>21</sup> Ἐνώχ ἔβρασε πέντε καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσάλα. <sup>22</sup> Ἐβραίσθη δὲ Ἐνώχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Μαθουσάλα, διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. <sup>23</sup> Ἐγένοντο πάσα αἰ ἡμέραι Ἐνώχ πέντε καὶ ἐξήκοντα καὶ τριακόσια ἔτη. <sup>24</sup> Ἐνεβραίσθη Ἐνώχ τῷ θεῷ, καὶ οὐχ ἐβούλετο, ὅτι μετέθνηεν αὐτὸν ὁ θεός. <sup>25</sup> Μαθουσάλα ἔβρασε ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑκατὸν, καὶ ἐγέννησεν τὸν Λάμεχ. <sup>26</sup> Μαθουσάλα ἔβρασε μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Λάμεχ δύο καὶ ὀκτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. <sup>27</sup> Ἐγένοντο πάσα αἰ ἡμέραι Μαθουσάλα, ὅς ἔβρασε, ἑνὲς καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑνακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε. <sup>28</sup> Λάμεχ ἔβρασε ὀκτὼ καὶ ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸν, <sup>29</sup> καὶ ἑπονομάσατο τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νῶε, λέγων· Ὁπίσω θαλαπλάσιοι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς καταράσασα κήρυξ ὁ θεός. <sup>30</sup> Λάμεχ ἔβρασε μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Νῶε πεντακόσια καὶ ἐξήκοντα καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. <sup>31</sup> Ἐγένοντο πάσα αἰ ἡμέραι Λάμεχ ἑκατόσια καὶ πενήτηκοστία ἔτη, καὶ ἀπέθανε. <sup>32</sup> ἦν Νῶε ἔτις πεντακόσιος, καὶ ἐγέννησεν τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ.

**VI.** Ἦσαν ἄνθρωποι πολλοὶ γινώσκοντες ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρας ἐγενήθησαν αὐτοῖς. <sup>2</sup> Ἰδοὺτε, δὲ υἱὸς τοῦ θεοῦ τῆς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι κα-

v. 29. ἡγορα ἔβρασε ἡμῶν ἡμῶν.

II. Hist. de la descendance d'Adam (V, 1-VI, 8). — 1<sup>a</sup> Descendants de Seth (V, 1-31).

dies Malaleel octingenti nonaginta quinque anni, et mortuus est. <sup>18</sup> Vixit Jared centum sexaginta duobus annis, et genuit Henoch. <sup>19</sup> Et vixit Jared, postquam genuit Henoch, octingentis annis, et genuit filios et filias. <sup>20</sup> Et facti sunt omnes dies Jared nongenti sexaginta duo anni, et mortuus est. <sup>21</sup> Porro Henoch vixit sexaginta quinque anni, et genuit Mathusalam. <sup>22</sup> Et ambulavit Henoch cum Deo : et vixit, postquam genuit Mathusalam, trecentis annis, et genuit filios et filias. <sup>23</sup> Et facti sunt omnes dies Henoch trecenti sexaginta quinque anni. <sup>24</sup> Ambulavit cum Deo, et non apparuit : quia tulit cum Deus. <sup>25</sup> Vixit quoque Mathusala centum octoginta septem annis, et genuit Lamech. <sup>26</sup> Et vixit Mathusala, postquam genuit Lamech, septingentis octoginta duobus annis, et genuit filios et filias. <sup>27</sup> Et facti sunt omnes dies Mathusala nongenti sexaginta novem anni, et mortuus est. <sup>28</sup> Vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis, et genuit filium : <sup>29</sup> vocavitque nomen ejus Noe, dicens : Iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum, in terra cui maledixit Dominus. <sup>30</sup> Vixit quoque Lamech, postquam genuit Noe, quingentis nonaginta quinque annis, et genuit filios et filias. <sup>31</sup> Et facti sunt omnes dies Lamech septingenti septuaginta septem anni, et mortuus est. Noe vero, cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham, et Japheth. <sup>VI.</sup> Cumque coepissent homines multiplicari super terram, et filias procreassent, <sup>2</sup> videntes filii Dei filias hominum quod essent pulchrae, ac

premiers rois des régnes extrêmement longs. Les Grecs appoient aussi que les premiers hommes vivaient incomparablement plus longtemps que nous. <sup>28</sup> Marcher avec Dieu, hébraïsme, pour 1 se consoler d'une manière irréprochable, parfaitement conforme à la volonté divine. <sup>24</sup> Et il ne paraît plus. Cette formule, différente de celle employée pour les autres patriarches cités dans cette liste, et il mourut, indique que le sort d'Enoch est différent de celui de ses pères et de ses enfants : Dieu l'enleva, ajoute le texte sacré, c'est-à-dire, comme l'enseigne la tradition juive et chrétienne, que

quatre-vingt-quinze ans, et il mourut. <sup>18</sup> Jared vécut cent soixante-deux ans, et il engendra Hénoch. <sup>19</sup> Et Jared vécut, après qu'il eut engendré Hénoch, huit cents ans, et il engendra des fils et des filles. <sup>20</sup> Ainsi tous les jours de Jared furent de neuf cent soixante-deux ans, et il mourut. <sup>21</sup> Hénoch vécut soixante-cinq ans, et il engendra Mathusala. <sup>22</sup> Or Hénoch marcha avec Dieu, et vécut, après qu'il eut engendré Mathusala, trois cents ans, et il engendra des fils et des filles. <sup>23</sup> Ainsi tous les jours d'Hénoch furent de trois cent soixante-cinq ans. <sup>24</sup> Il marcha donc avec Dieu, et il ne parut plus, parce que Dieu l'enleva. <sup>25</sup> Mathusala aussi vécut cent quatre-vingt-sept ans, et il engendra Lamech. <sup>26</sup> Or Mathusala vécut, après qu'il eut engendré Lamech, sept cent quatre-vingt-deux ans, et il engendra des fils et des filles. <sup>27</sup> Ainsi tous les jours de Mathusala furent de neuf cent soixante-neuf ans, et il mourut. <sup>28</sup> Lamech vécut cent quatre-vingt-deux ans, et il engendra un fils. <sup>29</sup> Il appela du nom de Noé, disant : « Celui-ci nous consolera des œuvres et des travaux pénibles de nos mains, dans cette terre qu'a maudite le Seigneur. » <sup>30</sup> Et Lamech vécut, après qu'il eut engendré Noé, cinq cent quatre-vingt-quinze ans, et il engendra des fils et des filles. <sup>31</sup> Ainsi tous les jours de Lamech furent de sept cent soixante-dix-sept ans, et il mourut. Mais Noé, lorsqu'il avait cinq cents ans, engendra Sem, Cham et Japhet.

**VI.** Lorsque les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, et qu'ils eurent procréé des filles, <sup>2</sup> les fils de Dieu voyant que les filles des

Dieu le retira vivant de ce monde, comme il devait le faire plus tard à l'égard d'Élie. Voir IV Rois, II, 9-13. La tradition juive encore qu'Enoch et Élie doivent reparaître à la fin du monde, pour lutter contre l'Antéchrist. <sup>28</sup> Neuf cent soixante-neuf ans. C'est le plus grand âge qu'un mortel ait jamais atteint. Voir, à la fin du volume, la note 3, sur la longévité des patriarches.

Corruption de l'humanité, VI, 4-8.

VI, 3. Les fils de Dieu ne peuvent être les anges, quoi qu'en aient dit S. Justin, Clément d'Alexandrie, Lac-

Henoch.

Mathusala. Gen. 4, 9; 17, 1; Jude. 14.

Gen. 4, 16; 45, 11; Heb. 11, 5; 1<sup>a</sup> Ep. 2, 11; 1<sup>a</sup> Cor. 15, 10; 1<sup>a</sup> Tim. 2, 15; 1<sup>a</sup> Cor. 15, 31; Lamech. Luc. 3, 36.

Noe nascentur.

Gen. 3, 17.

Gen. 4, 16.

7<sup>a</sup> Mundi nam coepit. supio.

21. — 63. Septante : 463.  
22. — Marcha avec Dieu. Septante : « plul à Dieu », — 309. Septante : 209.  
23. — 487. Septante : 407.

26. — 782. Septante : 692.  
28. — 182. Septante : 188.  
30. — 395. Septante : 363.  
31. — 777. Septante : 753.



III. Liber generationum Noe (VI, 9-IX, 29). — 1° Arce fabricatio (VI, 9-22).

καὶ ἦσαν, ἔλαβον ἑαυτοὺς γυναῖκας ἀπὸ πάντων ὧν ἐξελέξατο. 3 Καὶ ἦσαν κήρυος ὁ θεός. Ὁδὴ καταιεσίη τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις ἐκ τὸν αἰῶνα, διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σώματι· ἕσονται δὲ αἱ ψυχῆαι αὐτῶν ἕκαστος ἕκαστος ἐν τῇ γῆ. 4 Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις· καὶ μετ' ἐκεῖνοι, ὡς ἂν εἰσπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς, ἐκείνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ καὶ αἰῶνος, οἱ ἀνθρώποι οἱ ἰσχυροὶ. 5 Ἰδοὺ δὲ κήρυος ὁ θεός, ὅτι ἐπέληθ' ἠδ' ἠκούσθη ἅπαν τὰ ἀνομιὰν αὐτῶν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀπέσθη ὁ θεός· καὶ πᾶσι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς ἐπέληθη ἡ καρδία αὐτῶν ἐπιμελοῦνται τὰ πορνεία πάντα τὰς ἡμέρας, 6 καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεός, ὅτι ἐποίησε τὸν ἀνθρώπον ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐμενοῦν ὁ θεός· Ἀναλεῖνω τὸν ἀνθρώπον, ὃν ἐποίησα ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τῶν ὀστέων ἕως πτερυγῶν τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι ἐνεθυμήθη ὅτι ἐποίησα αὐτούς. 7 Νῆος δὲ εὗρε χεῖρα ἐναντίον κερύου τοῦ θεοῦ.

9 Αὐτοὶ δὲ αἱ γενεαὶς Νῶε. Νῶε ἀνθρώπος δικαίος, ἔτελειος ὡς ἐν τῇ γενεῇ αὐτοῦ, τὸν θεὸς εὐαρίστητος. Νῶε. 10 Ἐγέννησε δὲ Νῶε υἱοὺς υἰοῖς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ. 11 Ἐγέννησε δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπέληθη ἡ γῆ ἀδικίας. 12 Καὶ εἶδε κήρυος ὁ θεός τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη, ὅτι κατεφθάρθη πᾶσα σὰρξ τὴν ὄντων αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 13 Καὶ εἶπε κήρυος ὁ θεός τὸν Νῶε· Κήρυος πατρίως ἀνθρώπων ἦν ἐναντίον μου, ὅτι ἐπέληθη ἡ γῆ ἀδικίας· αἱ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατασκευάζω αὐτοῖς καὶ τὴν γῆν. 14 Παιῶνον οὐν σεαυτῷ σωθῶν ἐκ ὕδατος τετραγωνίον· νοσησίαις ποιήσεις τὴν μωβόταν. 4. ΑFX. ἔγενεν. εαντοῖς. 7. AX. τὸν περ... ἐθυμήθηγ (EX. μετεμέθηγ). 13. ΑFX. κήρυος... πρὸς Νῶε.

VI, 3. Mon esprit ne demeurera pas dans l'homme pour toujours. Hébreu : « moi esprit ne contestera point à jamais avec l'homme ». C'est-à-dire : je me lasse de toujours réprimander inutilement les hommes. 3. Car après que les enfants de Dieu. L'équivalent de car enim ne se lit pas dans l'hébreu, ou cette phrase ne fait qu'une avec la précédente. — Ces hommes puissants. Septante : « ces géants ». 3. Dixit genitrix. Septante : « sicut multiplicata ». — Et que toutes les pensées de leur cœur étaient tournées au mal (hébreu) : « n'étaient que mal ». Septante : « et que chacun réfléchit avec soin dans son cœur en vue du mal ». 4. Se repentit d'avoir fait l'homme. Septante : « réfléchit qu'il avait fait l'homme ». — Et touché de douleur jusqu'au fond du cœur. Septante : « et réfléchissant ». 7. Jusqu'aux animaux. Septante : « jusqu'au bé-

הנה ונקחה להם נשים מכל אשר בקרה; ויאמר יהוה לא ילדו רוחי בקרבם לעלם ועשרים שנה: 4 ומיו מאה אחריו יהי בארץ בנימים היום וגם אחריו בן אשר ובנאי בני ההללים אלקות האדם והלוי להם המה האפרים אשר מולקם השם: 5 ויגש ויהוה פי פה רעת האדם בארץ וכל לב רע בליבו: 6 וינחם יהוה כי עשה את האדם בארץ ויבכה יהוה אתה אמנה את האדם אשר בראתי מעל פני האדמה מאדם עד בהמה עד רמש עד יד יוחן עוף השמים כי נתמתי כי עשיתי את האדם כלהתם: 9 אלה תולדתם הם הם אשר עדיק תמים יהוה קדחתו אתה אלהיהם התולדת: 10 הנה קדחתו יהוה ויולד להם אדםם אתם ואתיהם ואתיהם: 11 ויבנה הארץ ותשחת הארץ ותמלא הארץ חמס: 12 ויאמר אלהים אתה הארץ והנה נשתחת עתה ויבכה יהוה את הארץ ויאמר יהוה להם אלהים קלה הארץ לפני כי מלאה הארץ חמס מפניהם ויהנני משחיתם ואתה הארץ: 14 קנים תעשה אתה תמתי וקשרת אתה

tail ». — Car je me repens de les avoir faits. Septante : « car j'ai réfléchi que je les avais faits ». 9. Il marcha avec Dieu. Septante : « il plut à Dieu ». 10. Pénitence. Hébreu : « de violence ». 11. La fin de toute chair. Septante : « le temps de tout homme ». — Est venue pour moi. Hébreu : « le temps de toute chair ». — La terre est remplie d'iniquité. Hébreu et Septante : « parce que la terre d'iniquité ». Hébreu et Septante : « parce que la terre est remplie d'iniquité ». — A cause d'eux. Hébreu et Septante : « face cornu ». Septante : « par eux ». 12. De pièces de bois polies. Septante : « de pièces de bois quadrangulaires ». Hébreu : « de bois de gopher ». Ce nom ne se reproduit plus ailleurs dans la Bible, il est difficile de conjecturer quelle espèce de bois est désignée dans ce passage. Les traducteurs hésitent entre le cyprès, le sapin et le sédre. — Tu feras dans l'arche des compartiments. Hébreu et Septante : « tu feras l'arche par cellules ».

III. Histoire de Noé (VI, 9-IX, 29). — 1° Construction de l'arche (VI, 9-22).

ceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerat. 3 Dixitque Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in aeternum, quia caro est: eruntque dies illius centum viginti annorum. 4 Gigantes autem erant super terram in diebus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illaque genuerunt, isti sunt potentes a saeculo viri famosi. Videns autem Deus quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore, 6 pœnituit enim quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus, 7 Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terrae, ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad volucres caeli: pœnitet enim me fecisse eos. 8 Noe vero invenit gratiam coram Domino.

9 Hæ sunt generationes Noe: Noe vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis, cum Deo ambulavit. 10 Et genuit tres filios, Sem, Cham et Japheth. 11 Corrupta est autem terra coram Deo, et repléta est iniquitas. 12 Cumque vidisset Deus terram esse corruptam omnibus quippe coram corripuerat viam suam super terram, 13 dixit ad Noe: Finis universæ carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate a facie eorum, et ego disperdam eos cum terra. 14 Fac tibi arcam de lignis levigatis, mansiunculas in arca facies, et bitumine linies intrinsecus

hommes étaient belles, prirent leurs femmes entre toutes celles qu'ils avaient choisies. 3 Et Dieu dit : « Mon esprit ne demeurera pas dans l'homme pour toujours, parce qu'il est chair; et ses jours seront de cent vingt ans ». 4 Or il y avait des géants sur la terre en ces jours-là. Car après que les enfants de Dieu se furent approchés des filles des hommes, celles-ci enfèrent; et de là sont venus ces hommes puissants, fameux dès les temps anciens. 5 Mais Dieu, voyant que la malice des hommes était grande sur la terre, et que toutes les pensées de leurs cœurs étaient tournées au mal en tout temps, 6 se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre; et touché de douleur jusqu'au fond du cœur : 7 « L'exterminerai, dit-il, l'homme que j'ai créé, de la face de la terre, depuis l'homme jusqu'aux animaux, depuis le reptile jusqu'aux oiseaux du ciel; car je me repens de les avoir faits ». 8 Mais Noé trouva grâce devant le Seigneur.

9 Voici les générations de Noé : Noé fut un homme juste et parfait au milieu de tous ceux de son temps; il marcha avec Dieu. 10 Et il engendra trois fils, Sem, Cham et Japhet. 11 Or la terre fut corrompue et remplie d'iniquité. 12 Lors donc que Dieu eut vu que la terre était corrompue (car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre), 13 il dit à Noé : « La fin de toute chair est venue pour moi; la terre est remplie d'iniquité à cause d'eux, et moi, je les exterminerai avec la terre. 14 Fais-toi une arche de pièces de bois polies; tu feras dans l'arche des compartiments, et tu l'enduiras de bitume intérieurement et exté-

les hommes obstinés dans leur désordre et dans leur incréduité.

III° SECTION. — Histoire de Noé, VI, 9-IX, 29.

- 1° Construction de l'arche, VI, 9-22. 2° Entrée dans l'arche, VII, 1-16. 3° Le déluge, VII, 17 - VIII, 5. 4° Sortie de l'arche, VIII, 6-20. 5° Alliance de Dieu avec Noé, VIII, 31 - IX, 17. 6° L'ivresse de Noé, IX, 18-20.

1° Construction de l'arche, VI, 9-22. 2° Entrée dans l'arche, VII, 1-16. 3° Le déluge, VII, 17 - VIII, 5. 4° Sortie de l'arche, VIII, 6-20. 5° Alliance de Dieu avec Noé, VIII, 31 - IX, 17. 6° L'ivresse de Noé, IX, 18-20. 9. Voici les générations de Noé. Titre de la troisième section. — Il marcha avec Dieu. Voir v. 22. 12, 13. Toute chair, hébraïste, pour tous les hommes.



III. Liber generationum Noe (VI, 9-IX, 29). — P. Arcæ fabricatio (VI, 9-22).

καὶ ἀσφάλτους αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔθηκεν τῇ ἀσφάλτῳ. <sup>15</sup> Καὶ οὕτω ποιήσας τὴν κιβωτὸν Τριακοσίων πηχῶν τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ, καὶ πενήκοντα πηχῶν τὸ πλάτος, καὶ τριάνοντα πηχῶν τὸ ὕψος αὐτῆς. <sup>16</sup> Ἐπισυνέγειται ποιήσας τὴν κιβωτὸν, καὶ εἰς πηχῶν συντέλεισσι αὐτῇ ἀνοδοί, τῆν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσας ἐκ πλάστου, κατεγὰρ διώροισα καὶ τριώροισα ποιήσας αὐτῆν. <sup>17</sup> Ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπέμω τον κατωκλήσασιν, ὕδωρ ἐπι τὴν γῆν, κατωθήσει πάσαν σάρκα, ἐν ᾗ ἔστι πνεῦμα ζωῆς ὑποκίπτοι τὸν σπέρμα, καὶ ὅσα ἐν ᾗ ἐπι τῆς γῆς, στείλειν. <sup>15</sup> Καὶ στήσει τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ· ἐξειλεύθη δὲ εἰς τὴν κιβωτὸν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ. <sup>19</sup> Καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ψυχῶν καὶ ἀπὸ πάσης σαρκὸς διὸ ἴδιον ἅπαντα εἰσέλθου εἰς τὴν κιβωτὸν, ἵνα τρέψω μετὰ σοῦ ὄψων καὶ θῆλα ζῶντων. <sup>20</sup> Ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπετῶν ἐπι τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, διὸ ἴδιον ἀπὸ πάντων εἰσέλθουσιν πρὸς σε, τρέψου μετὰ σοῦ ὄψων καὶ θῆλα. <sup>21</sup> Σὺ δὲ ἴσθη σπασθῆ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεδωκε, καὶ συνάξῃς πρὸς σεαυτὸν, καὶ ἴσται σοὶ καὶ ἐκείνοις σαρκοῦ. <sup>22</sup> Καὶ ἐποίησε Νοὲ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς, ὅντως ἑποίησε.

**VII.** Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νοεῖ· Εἰσέλθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος σου εἰς τὴν κιβωτὸν, ὅτι ἐγὼ ἰδοὺ δύνωμι ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεῇ ταύτῃ. <sup>2</sup> Ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγει πρὸς σε ἐπὶ ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ θῆλυ. ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν διὸ ἴδιον, ἄρσεν καὶ θῆλυ. <sup>3</sup> Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν ὀσμῶν τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑκάστη, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν.

17. A: εἰ ἡ ἑστὶν 4v. αὐτῆ. 18. AEX: διαθ. μσ πρὸς σε. 19. FX: καὶ ἀπὸ π. τῶν ὄψων. — 1. AX: ἰδοὺ. 2. X† (p. δ2) πάντων (εἰ. 3. p. αἰα).

14. Tu feras dans le bitume. Septante, littéralement: « tu la bitumeras de bitume ». — 15. Tu feras une fenêtre à l'arche. Septante: « en rassemblant les pièces de bois » tu feras l'arche. — 16. Je n'enfermerai les eaux de déluge sur la terre. Hébreu et Sept.: « j'amène le déluge, des eaux sur la terre ». — 17. J'établirai mon alliance. Septante: « j'établis mon alliance ». — 18. Et de tous les animaux de toute chair. Avant ces mots le Septante ajoint: « et de tous les bestiaux, et de tous les reptiles ». — Deux. Septante: « deux, deux ». Ils ajoutent encore ici « de tous ». — Afin qu'ils vivent. Septante: « afin que tu les nourrisses ». — 20. Des oiseaux. septante: « de tous les oiseaux ».

καὶ ἐξ ἑστὸς τῆς ἀρχῆς ἡ ἀρχὴ τῆς ἀρχῆς καὶ τῆς ἀρχῆς ἡ ἀρχὴ τῆς ἀρχῆς καὶ τῆς ἀρχῆς ἡ ἀρχὴ τῆς ἀρχῆς. <sup>15</sup> Καὶ οὕτω ποιήσας τὴν κιβωτὸν Τριακοσίων πηχῶν τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ, καὶ πενήκοντα πηχῶν τὸ πλάτος, καὶ τριάνοντα πηχῶν τὸ ὕψος αὐτῆς. <sup>16</sup> Ἐπισυνέγειται ποιήσας τὴν κιβωτὸν, καὶ εἰς πηχῶν συντέλεισσι αὐτῇ ἀνοδοί, τῆν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσας ἐκ πλάστου, κατεγὰρ διώροισα καὶ τριώροισα ποιήσας αὐτῆν. <sup>17</sup> Ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπέμω τον κατωκλήσασιν, ὕδωρ ἐπι τὴν γῆν, κατωθήσει πάσαν σάρκα, ἐν ᾗ ἔστι πνεῦμα ζωῆς ὑποκίπτοι τὸν σπέρμα, καὶ ὅσα ἐν ᾗ ἐπι τῆς γῆς, στείλειν. <sup>15</sup> Καὶ στήσει τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ· ἐξειλεύθη δὲ εἰς τὴν κιβωτὸν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ. <sup>19</sup> Καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ψυχῶν καὶ ἀπὸ πάσης σαρκὸς διὸ ἴδιον ἅπαντα εἰσέλθου εἰς τὴν κιβωτὸν, ἵνα τρέψω μετὰ σοῦ ὄψων καὶ θῆλα ζῶντων. <sup>20</sup> Ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπετῶν ἐπι τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, διὸ ἴδιον ἀπὸ πάντων εἰσέλθουσιν πρὸς σε, τρέψου μετὰ σοῦ ὄψων καὶ θῆλα. <sup>21</sup> Σὺ δὲ ἴσθη σπασθῆ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεδωκε, καὶ συνάξῃς πρὸς σεαυτὸν, καὶ ἴσται σοὶ καὶ ἐκείνοις σαρκοῦ. <sup>22</sup> Καὶ ἐποίησε Νοὲ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς, ὅντως ἑποίησε.

**VII.** Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νοεῖ· Εἰσέλθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος σου εἰς τὴν κιβωτὸν, ὅτι ἐγὼ ἰδοὺ δύνωμι ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεῇ ταύτῃ. <sup>2</sup> Ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγει πρὸς σε ἐπὶ ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ θῆλυ. ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν διὸ ἴδιον, ἄρσεν καὶ θῆλυ. <sup>3</sup> Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν ὀσμῶν τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑκάστη, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν.

17. A: εἰ ἡ ἑστὶν 4v. αὐτῆ. 18. AEX: διαθ. μσ πρὸς σε. 19. FX: καὶ ἀπὸ π. τῶν ὄψων. — 1. AX: ἰδοὺ. 2. X† (p. δ2) πάντων (εἰ. 3. p. αἰα).

— Des quadrupèdes. Hébreu: « du bétail »; Septante: « de tout le bétail ». Deux. Septante: « deux, deux ». — Avec toi. Hébreu et Septante: « vers toi ». — Afin qu'ils puissent vivre. Septante: « pour être nourris avec toi, mâle et femelle ». — 21. Donc, sçavoir, n'est pas dans l'Hebreu. — 22. Et de tous les animaux. Hébreu, littéralement: « de tous les quadrupèdes ». — Sept. couples. Vols. septena et septena. Hébreu et Septante: « sept, sept ». C'est-à-dire sept de chaque espèce et non sept couples de chaque espèce. Deux couples, Volgate, duo et duo. Hébreu: « deux » de chaque espèce, et non deux couples par espèce. — 3. Des volatiles du ciel. Les Septante: « purs ».

III. Histoire de Noé (VI, 9-IX, 29). — P. Construction de l'arche (VI, 9-22).

et extrinsecus. <sup>15</sup> Et sic facies eam: Trecentorum cubitorum erit longitudo arcae, quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius. <sup>16</sup> Fenestram in arca facies, et in cubito consummabis summitatem ejus: ostium autem arcae ponas ex latere: deorsum, comacuam et tristesque facies in ea. <sup>17</sup> Ecce ego addicam aquas diluuii super terram, in interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est subter coelum: universa quae in terra sunt, consumentur. <sup>18</sup> Ponamque foedus meum tecum: et ingrediéris arcam tuam et filii tui, uxor tua. et uxores filiorum tuorum tecum. <sup>19</sup> Et ex cunctis animántibus universae carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum: masculini sexus et feminini. <sup>20</sup> De volucribus juxta genus suum, et de jumentis in genere suo, et ex omni reptili terrae secundum genus suum: bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere. <sup>21</sup> Tolles igitur tecum ex omnibus escis, quae mandí possunt, et comportabis apud te: et erunt tibi cibum, quae illis in cibum. <sup>22</sup> Fecit igitur Noe omnia quae praecéperat illi Deus.

**VII.** Dixitque Dominus ad eum: Ingredere tu, et omnis domus tua, in arcam: te enim vidi justum coram me in generatione hac. <sup>2</sup> Ex omnibus animántibus mundis tolle septéna et septéna, masculinum et feminam: de animántibus vero immúndis duo et duo, masculinum et feminam. <sup>3</sup> Sed et de volatilibus coeli septéna et septéna, masculinum et feminam: ut salvetur semen super faciem uni-

De arca mandatum.

Dei cum Noe foedus.

Heb. 11. 7. 1 et. 2. 30.

\* Animantia mundana Gen. 6. 9. 2 et. 7. 2. 3 et. 11. 14. Rom. 46. 17. Gen. 8. 20. Lev. 11.

rieurement. <sup>15</sup> Et c'est ainsi que tu la feras: la longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées, et sa hauteur de trente coudées. <sup>16</sup> Tu feras une fenêtre à l'arche, que tu termineras par le haut, en la réduisant à une coudée: quant à la porte de l'arche, tu la mettras sur un côté: tu y feras un étage dans le bas, puis un second et un troisième étage. <sup>17</sup> Et voici que moi j'amènerai les eaux du déluge sur la terre, pour faire périr toute chair en laquelle est l'esprit de vie sous le ciel: tout ce qui est sur la terre sera consumé. <sup>18</sup> Mais j'établirai mon alliance avec toi; et tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi. <sup>19</sup> Et de tous les animaux de toute chair, tu en feras entrer deux dans l'arche, afin qu'ils vivent avec toi, l'un mâle et l'autre femelle. <sup>20</sup> Des oiseaux selon leur espèce, et des quadrupèdes selon leur espèce et de tout reptile de la terre selon son espèce, de tous ces animaux, dis-je, deux entreront avec toi, afin qu'ils puissent vivre. <sup>21</sup> Tu prendras donc avec toi de tous les aliments, et tu les emporteras dans l'arche: et ils seront, tant pour toi que pour eux, votre nourriture. <sup>22</sup> Et Noé fit tout ce que Dieu lui avait ordonné.

**VII.** Orle Seigneur dit à Noé: « Entre, toi et toute ta maison, dans l'arche; car je t'ai trouvé juste devant moi au milieu de cette génération. <sup>2</sup> De tous les animaux purs prends sept couples, mâles et femelles; mais des animaux impurs, deux couples, mâles et femelles; <sup>3</sup> et des volatiles du ciel pareillement sept couples, mâles et femelles, afin qu'en sois conservée la race sur la face

15. C'est ainsi que tu la feras. Jusque dans ces détails matériels et techniques se révèle la bonté de Dieu. « En ordonnant la manière dont l'arche devait être construite, en en fixant la longueur, la largeur et l'élevation, Dieu se fait le consolateur de Noé à qui il donne l'espérance d'échapper au déluge au moyen de cette arche. Quant aux pêcheurs, il veut que sa construction soit pour eux un avertissement, qu'elle leur inspire le souvenir et le regret de leurs crimes, et qu'ils puissent ainsi échapper à sa colère. La nécessité d'élever une arche de ces dimensions laisse à la pénitence un délai qui aurait largement et complètement suffi, si les hommes n'avaient été si ingrats et si enorgueés dans le péché ». S. Jean Chrysostome, Homélie xxiv sur la Genèse, n° 3. — Trois cents coudées, environ cent cinquante mètres; cinquante coudées, environ vingt-cinq mètres; trente coudées, environ quinze mètres, d'après la mesure de la coudée dans les derniers temps de l'histoire juive. Plusieurs auteurs ont jugé ces dimensions insuffisantes, étant donné tout ce que l'arche devait contenir; mais des expériences positives et des calculs précis ont démontré l'inexactitude de cette critique.

\* Entrée dans l'arche, VII, 1-16.

VII. 3. De tous les animaux purs... C'est la première fois que se trouve indiquée dans la Bible la distinction de animaux purs et impurs. On n'est pas parfaitement d'accord sur la manière d'entendre ce pas-



III. Liber generationum Noe (VI, 9-IX, 29). — 2° In arcam ingressus (VII, 1-16).

των των μη καθαρων δυο δυο, αρσεν και θηλυ, διατεθειμεν σπειμα επι πασαν την γη. 4 Ετι γαρ ημερων επτα εγω εισηγον νετον επι την γη, τεσσαρακοντα ημερας και τεσσαρακοντα νυκτας, και εξελειψω παν το ανισθημα, ο εποηισα απο προσωπου πασης της γης. 5 Καθ' εποςας Νοα πάντα, οσα ενετειλατο αυτο κυριος ο θεος. 6 Νοε δε ην εταν εξκοσκιον, και ο κατακλινορας του υδατος ενετειτο επι της γης. 7 Εισηγον δε Νοα και οι υιοι αυτου και η γυνη αυτου και αι γυναικες των υιων αυτου μετ' αυτου εις την κιβωτον, δυο το υδος του κατακλινορα. 8 Καθ' απο των πτεινων των καθαρων και απο των πτεινων των μη καθαρων, και απο των κτηρων των μη καθαρων, και απο παντων των ζειπαντων επι της γης. 9 δυο δυο εισηλθον προς Νοε εις την κιβωτον, αρσεν και θηλυ, καθα ενετειλατο ο θεος τω Νοε.

10 Καθ' ενετειτο μετ' αυς επτα ημερας, και το υδος του κατακλινορα ενετειτο επι της γης. 11 Εν τω εξκοσκιωτη ετη εν τη ζωη του Νοε, τον δευτερον μηνος, εβδωμη και εκαδη του μηνος, τη ημερα ταυτη εισηγαγον πισια αι πτηνα της αβυσσου, και οι κατακλινορα του ονημου ηνεσηθησαν, 12 και ενετειτο ο νετος επι της γης τεσσαρακοντα ημερας και τεσσαρακοντα νυκτας. 13 Εν τη ημερα ταυτη εισηλθε Νοε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, οι υιοι Νοε, και η γυνη Νοε και αι τρεις γυναικες των υιων αυτου μετ' αυτου εις την κιβωτον. 14 Καθ' πάντα τα θηρια κατ' επος, και παντα τα κτηνη κατ' επος, και παν ζειπαντων κινουνομενον επι της γης κατ' επος, και παν ορνεον πτεινον κατ' επος αυτου. 15 Εισηλθον προς Νοε εις την κιβωτον, δυο δυο, αρσεν και θηλυ απο πασης σαρκος, εν η εστι πνευμα ζωης. 16 Καθ' η εισπορευομενα αρσεν και θηλυ απο πασης σαρκος εισηλθε, κατ' ενετειλατο ο θεος τω

4. AFX\* πασης. 6. Δ. κατ. (επι εδ.) ην. 8. A. K. d. τ. πατ. κ. απο τ. κτην. τ. καθ. κ. απο τ. κτην. τ. με κ. κ. απο τ. πατ. κ. απο πατρ. τ. ην. των επι τ. γ. 9. AEX\* εσε. αυτη ο θ. (σερ. N.). 13. AFX\* οι. τ. μετ' αυτου. 14. AFX\* ονο. A.FX\*N\* μετ'. 15. FX\* ονο. κ. θ.

Et femelles. Les Septante ajoutent : « et de tous les oiseaux impurs, deux deux, mâle et femelle ». 4. De la terre. Septante : « de toute la terre ». 7. A cause des eaux du déluge. Hébreu : « devant les eaux du déluge ». 8. Les animaux. Septante : « le bétail ». — Les oiseaux. Les Septante ajoutent : purs et impurs. 11. Les cataractes. Hébreu : « les cataractes ». — Du grand abîme. Septante : « de l'abîme ». 13. Ce jour-là même. traduction de l'hébreu plutôt que de la Vulgate : in articulo diei illius. 14. Ipsi, et omnesque volucres, omis par les Septante. 15. Deux à deux. Les Septante ajoutent : « mâle et femelle ».

4 κλητον ηρε ελφσν κληαρκν 4  
 5 κληομ ερε σβκθε ανκλ μμσטר ελ  
 6 κληαρκν αρκβκμ ομ αρκβκμ ομ κληαρκν  
 7 κληαρκν αρκβκμ ομ αρκβκμ ομ κληαρκν  
 8 κληαρκν αρκβκμ ομ αρκβκμ ομ κληαρκν  
 9 κληαρκν αρκβκμ ομ αρκβκμ ομ κληαρκν  
 10 κληαρκν αρκβκμ ομ αρκβκμ ομ κληαρκν  
 11 κληαρκν αρκβκμ ομ αρκβκμ ομ κληαρκν  
 12 κληαρκν αρκβκμ ομ αρκβκμ ομ κληαρκν  
 13 κληαρκν αρκβκμ ομ αρκβκμ ομ κληαρκν  
 14 κληαρκν αρκβκμ ομ αρκβκμ ομ κληαρκν  
 15 κληαρκν αρκβκμ ομ αρκβκμ ομ κληαρκν  
 16 κληαρκν αρκβκμ ομ αρκβκμ ομ κληαρκν



Médaille d'Espagne. (Voir la note, p. 47).

III. Histoire de Noé (VI, 9-IX, 29). — 2° Entrée dans l'arche (VII, 1-16).

verses terræ. 4 Adhuc enim, et post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus, et delébo omnem substantiam, quam feci, de superficie terræ. 5 Feicit ergo Noe omnia, que mandaverat ei Dominus. 6 Eratque sexcentorum annorum, quando diluivi aqua inundaveram super terram. 7 Et ingressus est Noe et filii ejus, uxor ejus et uxores filiorum ejus cum eo, in arcam propter aquas diluivi. 8 De animantibus quoque mundis et immundis, et de volucibus et ex omni quod movetur super terram, duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam, masculus et femina, sicut præceperat Dominus Noe.

10 Cumque transissent septem dies, aqua diluivi inundaverunt super terram. 11 Anno sexcentésimo vito Noe, mense secundo, septimodécimo die mensis, rupti sunt omnes fœtes abyssi magna, et cataractæ cœli apertæ sunt, et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus. 12 In articulo diei illius ingressus est Noe, et Sem, et Cham, et Japhet, filii ejus, uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis, in arcam : 13 ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque jumenta in genere suo, et omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum, universæ aves omnisque volucres 15 ingressæ sunt ad Noe in arcam, bina et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitæ. 16 Et quæ ingressa sunt, masculus et femina ex omni carne introierunt,

de toute la terre. 4 Car encore sept jours, et après je ferai pleuvoir sur la terre durant quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai toutes les créatures que j'ai faites, de la surface de la terre. 5 Noé fit donc tout ce que lui avait ordonné le Seigneur. 6 Or, il avait six cents ans, lorsque les eaux du déluge inondèrent la terre. 7 Ainsi Noé et ses fils, sa femme et les femmes de ses fils entrèrent avec lui dans l'arche, à cause des eaux du déluge. 8 Les animaux aussi, purs et impurs, les oiseaux et tout ce qui se meut sur la terre, 9 entrèrent deux à deux auprès de Noé dans l'arche, mâle et femelle, comme avait ordonné le Seigneur à Noé.

10 Et lorsque les sept jours furent passés, les eaux du déluge inondèrent la terre. 11 L'an six cents de la vie de Noé, au second mois, le dix-septième jour du mois, toutes les sources du grand abîme furent rompues, et les cataractes du ciel furent ouvertes ; 12 et la pluie tomba sur la terre durant quarante jours et quarante nuits. 13 Ce jour-là même, Noé, Sem, Cham et Japhet, ses fils, sa femme et les trois femmes de ses fils entrèrent dans l'arche ; 14 ainsi, eux et tout animal selon son espèce, tous les animaux domestiques selon leur espèce, et tout ce qui se meut sur la terre dans son genre et tout volatile selon son genre, tous les oiseaux et tout ce qui s'élève dans l'air, 15 entrèrent auprès de Noé dans l'arche, deux à deux, de toute chair en laquelle est l'esprit de vie. 16 Et ceux qui y entrèrent, entrèrent mâles et femelles de toute chair, comme Dieu lui avait ordonné : et le Seigneur

sage, « Moïse veut dire peut-être qu'il fut commandé à Noé d'introduire dans l'arche, en nombre plus grand et déterminé, les animaux que lui-même appelait purs dans la loi, tel qu'il avait peut-être prononcé, au moins de vive voix, avant d'écrire l'histoire du déluge. Mais sans recourir à cette explication, la distinction des animaux purs et des animaux impurs pouvait exister antérieurement au déluge, et l'on pouvait considérer comme purs, dans la famille de Noé, les animaux à qui Moïse donna depuis ce nom. Assurément, les hommes antédiluviens n'auraient pas été à bien toute espèce d'animaux, ceux qu'ils avaient en horreur ou qui ne pouvaient leur être d'aucune utilité sensible, ou, les animaux exclus des sacrifices pouvaient très bien s'appeler immondes ou profanes, comme Tacite nomme certains ani-

maux. Si les premiers hommes se nourrirent de la chair des animaux, — point controversé parmi les interprètes, — ils ne devaient point manger de tons, mais quelques-uns étaient exclus parce qu'ils répugnaient leur chair filicite, malisime, cause d'abonde ou inconvenante, et c'étaient les animaux impurs » (Pianciani). 12. La pluie tomba sur la terre durant quarante jours et quarante nuits. Presque tous les peuples ont conservé le souvenir de ce grand événement : « la tradition du déluge, dit Fr. Lenormant, est la tradition universelle par excellence, parmi toutes celles qui ont trait à l'histoire primitive de l'humanité ». On la retrouve, sous diverses formes, chez les Chaldéens, les Phéniciens, les Syriens, les Arméniens, les Grecs, les Hindous, les Perses, les Chinois, et jusqu'en Amé-

Noe  
 arcam  
 ingreditur  
 p. 26, 27.  
 y. Pl. 2, 3.  
 Mt. 24, 27.  
 Luc. 17, 26.  
 Gen. 6, 19.

Prov. 8, 25.  
 Job. 7, 9.  
 Mal. 3, 10.

1a. 26. 29.  
 Mal. 3, 17.